





**The University of Damascus
Open-Learning Centre
The Department of Mass Communication**

Translation and Mass Media

Dr Nafez A. Shammas

January 2004

© Damascus University 2004

**Published by Damascus University Press
Damascus, Syria.**

© Damascus University 2004
Damascus, Syria
1st. edition 2004

Translation and Mass Media

A textbook in English on the how to translate news reports and other types of texts in the field of mass communication; it is intended for learners of English, Department of Translation, whose level of English is between lower intermediate and upper intermediate.

Written by Dr. Nafez A. Shammās

A lecturer in English, Damascus University, Syria;

A lecturer in English, the Open-Learning Centre,
Damascus University, Syria;

Assistant Professor of English, Jerash University, Jordan.

Reviewed by: Dr. Abdulkarim H. yousef (Tishreen University);

Dr. Maysoun Zuhri (Damascus University);

Prof. Sulayman Haj Muhammad (Damascus University).

Copyright

All rights reserved. No part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise, without the prior consent of the Copyright owner

First published 2004

Dedication

To Jumana, Nizar and Nabeel

For my late Parents,
without whom I could have
remained illiterate



Acknowledgment

First of all, I would like to thank Damascus University represented, in particular, by its President, Professor Hani Murtada (now Minister of Higher Education), and Vice-President, Professor Nabeel al-Batal, for authorizing different professors at the University to reconsider the various syllabi at the Open-learning Centre and design new ones. This has certainly provided me with an exceptional opportunity to read, choose, compile, and edit some of the works mentioned in the bibliography of this book. This task has motivated me to spend long and tedious hours of work, hoping to present a reasonably good work on how to translate news items, reports and other types of excerpts in the field of mass communication. However, emphasis is in principle laid more strongly on *how* and *what* to translate. This must trigger certain discussions of the way we translate certain types as opposed to others, but in the general field of mass communication, what to possibly ignore in an original text, and what to

focus on, as will be explicated in the various chapters of this book.

Thanks are also due to the three professors, Dr Abdulkarim Yousef (Tishreen University), Dr Maysoun Zuhri (Damascus University) and Professor Sulayman Haj Muhammad (Damascus University), for spending hours on reviewing and revising my work in full. However, the shortcomings and slips that remain are all my sole responsibility.

Last, but not least, I would like to extend special thanks and a feeling of gratitude to my colleague and friend, Dr Salma Haddad, for allowing me to borrow from her book (Haddad, 2003) two precious excerpts, without which this present book on translation would have been much less valuable.

However, I cannot forget the soft part of my heart, Nabeel, Nizar, and Jumana, who tolerated my being mentally away from them for the whole period of

Introduction

This book deals with the main issues of translation in the field of mass communication. It focuses on how to translate news reports and other typological excerpts in the field of mass communication from Arabic into English and vice versa. However, because of the status quo in the world politics, more interest in the styles of translating such texts from one language into another is reflected the selected texts of chosen for each chapter of this book.

It thus attempts to teach the learners the principle of *selectivity* in terms of what to focus on in a given text and what to possibly ignore in the same text for the reason of 'transferring' the intended message into a foreign/native language of the target text audience. Above all, it generally attempts to draw the main features of discrepancy between a source-text language and that of the target text.

The book falls into four chapters. The first chapter is a mixture of both theory and practice. Theoretically, the

author explains the main guidelines usually followed in translating from one language into another. Specific details about the differences between the linguistic and the pragmatic approaches to translation are discussed. Finally, a distinction is made between the genre of news reports common in the field of mass communication and other fields of writing. Focus is in particular made on news reports in both Arabic and English, in addition to the differences between them, both in terms of structure and translating. Many examples and exercise are provided in the first chapter. Some of these exercises are translated for the learners to follow in translating the other excerpts and texts with the help of their tutor in class.

The second chapter consists of a long English text divided into small units and their translations into Arabic. The learners are expected to study the text in the source language first, and then try to translate each unit into Arabic. If serious difficulties are encountered, then resort to the translation of each unit can be helpful. The translation itself should also be scrutinized

and compared with the original language text. It would be better for the learner to do so under the supervision of their tutor.

Chapter three is a collection of *Arabic texts* for the learners to translate into English with the help of their tutor. Chapter four is a collection of *English texts* to be translated into Arabic. However, resort to the first chapter for guidelines on how to render a text into another language is always useful. The tutor's supervision is of indispensable need.

Chapter One: What Is Translation?

I. 1 Introduction

Translation is both a science and an art. Thus, no one can, as it were, 'learn' translation as such or just 'acquire' it as an art by mere practice: there remains something missing in both cases. Consequently, both learning the rules of the game and practicing the job of translation as a craft or profession are necessary for making out of a learner a good translator.

However, what an author of a book on translation can do is just discuss the general guidelines of *what* translation is and *how* a translator is expected to initiate and carry out his/her job in this respect. In this chapter, the main issues related to the difficulties of translation in addition to possible solutions usually dealt with in such a book on translation will be tackled. The implications of styles triggered by *register*, *genre* of writing and the *typology of texts* in the field of **mass**

communication will be dealt with. Numerous and different examples of translations will be provided.

The learner is expected to start in his first year of the study of translation at university by familiarizing himself/herself with the right terminology of what linguistic and non-linguistic criteria and norms are like in this field of study. Extensive practice is also required.

In translating the intent expressed in the Source Language (SL) text, one can easily notice that the structure used in the source language is normally **different** from the linguistic structure used to express the *same intent* in the Target Language (TL). Thus, translation is not an automatic process of meaning transfer from one language into another.

Even in one and the same language, one may wrongly believe that two simple structures in English such as:

- 1) I took my dinner. and
- 2) I have taken my dinner.

are likely to denote the same intent – which is untrue. Unfortunately, language, the primary and most significant mode of communication, is not as simple as some people may tend to believe. As a system embracing subsystems, language is certainly as complex as the obviously very sophisticated and, perhaps contradictory, thoughts of human beings. It also has the potential of expressing all the intricacies of human life and cultural legacy.

Nevertheless, the job of translating is not limited to finding out possible, linguistically equivalent, structures in another language. It also involves non-linguistic phenomena that are not easy for the translator to acquire without intensive and extensive exposure to foreign language culture, i.e. to how people from a different speech community think, what beliefs they have, and what ways of life they lead.

I. 2 Linguistic Translation

On the linguistic level, the translator has to pay particular attention to *grammatical* and *semantic* structures. By grammar, we mean how the sentence is formed. This may include knowledge of both the **syntactic** structures of linguistic units such as the clause and the sentence and the **morphological** formation of the various words of a language (see Shammas, 2002).

Syntactically, Arabic is a much more flexible language than English. Thus, the idea expressed by an Arabic sentence such as:

3) yuhibbu Allhu al-mu'mineena يحبّ الله المؤمنين:

can be expressed in different structures of the same sentence. We can, for instance, say:

4) Allahu yuhibbu al-mu'mineena. Or even

5) al-mu'mineena yuhibbu Allahu.

This syntactic flexibility of syntactic structures in Arabic has no counterpart in English. Very few languages are similar to Arabic in this syntactic

flexibility, such as Latin, which is now a dead language. However, we have to be aware of the fact that each structure of the utterance above may have a different emphasis or focus, i.e. a different shade of meaning.

In this respect, the role of morphology emerges as highly significant. In other words, it is morphology that enables Arabic to change structures and keep the same original meaning of the utterance as in the original example (3) above. This also implies that we could still keep the same syntactic structure of the original sentence but change its meaning by merely changing the forms of the words used in it, as in:

6) yuhibbu Allaha al-mu'minuna. (see Shammas, 2002)
يحب الله المؤمنون.

Semantically, particular attention should be paid to the possibly different *word meanings*, *word collocations*, *idioms*, and even *proverbs* in each language, whether it is the source language, i.e. the language from which the

translation is rendered or the target language i.e. the language into which the text is translated.

Thus, the meaning of a word is not limited to its dictionary definition(s); It is normally the *way it is used*. Note, for example that the word '*bank*' in English could mean 'the edge of a river' or 'the place where money is deposited'. The same notion applies to almost every other word in any living language such as Arabic. Examples are: table, fan, ripe, nice, etc. Thus, the term 'nice' in these two sentences are quite different in their denotations and consequently in their translations:

7) They had a nice trip to the mountains.

8) They had a nice point to decide.

Think of translation of the two sentences above into Arabic; if you fail to do so, seek the help of your tutor. Also, think of more examples in which the meaning of one and the same word can be different from one sentence to another.

Word collocation, i.e. the association of particular words in the language with others in a way that changes the meanings of the basic terms forming the collocation, may produce considerable difficulty for the translator. Note, however, that not all words can be associated with any other word. Collocation is either *situational*, where it is used with reference to a particular situation as in: white wine, white race, dark night, etc. or *habitual*, in which the translation into literal equivalent meaning does not usually work, as in:

9) red herring:

أحلام لا تحقق

10) green with jealousy:

قتلته الغيرة

Some of these habitual collocations, however, can also be translated literally, such as:

11) white lie:

كذبة بيضاء

12) red revolution:

ثورة حمراء

This last notion of collocation leads us to that of **idioms**. An idiom is a frozen expression, the meaning

of which is not the summation of the meanings of the words composing it. It is rather something different. Consequently, its translation equivalence is not subject to its syntactic order or grammatical structure. In each language, such as Arabic or English, idioms have their own identity and are usually idiosyncratic in their formation. In other words, they do not follow the syntactic rules usually obeyed by normal sentences and other similar structures. Idioms are abundant in both Arabic and English. In fact, we very often use them in our native language without even thinking, especially as one's native language is mostly used as a habit rather than consciously.

Above all, idioms in one language are not necessarily translated into equivalent idioms in another language. More often than not, idioms in one language have no idiomatic structures in another. The genre of writing may also impose its own norms on the transfer of meaning as intended in the source language into another. As we are dealing with media translation in this book, emphasis will particularly be made on the

type of texts normally used in the field of the Media and news reports.



I. 3 What Is Media Translation?

Media translation is concerned with issues related to the translation of a specific type of information from one medium into another. In media translation, the translator is not just a conveyor of meaning between languages, but an artist in his or her own right.

Thus, newspaper headlines should be brief, eye-catching and indicative of the intent: short words are quickly read and fit into a small space in a newspaper. Function words and other short words again make a message shorter and more denotative, though they may lead to ambiguity. The translator should incorporate this language economy into his/her translated text.

As the language of media is usually brief, a journalist is supposed to convey the most essential parts of news in the most economical way possible, while attracting and even capturing the reader's attention. Shunnaq (1992) discusses the translation of Arabic broadcasting and newspaper texts into English and concludes that omissions occur because of the target reader's

(observer's, listener's) requirements. Commenting on a broadcast text translated from Arabic into English, Shunnaq (ibid.), finds that "some omissions might illustrate that the text producer may consider that the reader of the 'Times' and listener to the BBC would not be interested in unimportant details of news" (Shunnaq, 1992: 57).

What makes a text concise and short may also include the omission of titles that are culture-specific. Shunnaq, for instance, says that "A Saudi news agency would ignore translating أخيه and خدام literally, thus offering 'His Majesty King Hussein met with His Majesty King Fahd, the Custodian of the two holy mosques' while a non-Saudi news agency would do away with 'the Custodian of the two holy mosques' or even do more editing in this way: 'King Hussein of Jordan met with King Fahd of Saudi Arabia' or 'The Monarch of Jordan met with his Saudi counterpart'" (Shunnaq, 1999: 10).

Above all, concerning the question of *managing* vs. *monitoring* in rendering a text into an exotic foreign language, translatoologists may not favour the omission of all culture-specific terms, particularly honorific terms and the in-house style. Instead, they may very likely resort to providing an *explanation* to make the source language text meaningful for the target language audiences.

This means that the translator should address himself/herself to his/her target language audiences and transfer to them not only the *content* and *form* of the message, but also the very *emotive attitude* that basically holds between the original text and its audiences. (see Nida, 1964).

Catford (1965) differentiates between two main approaches to translating: the *formal* and the *contextual*. The formal to him is linguistic. In other words, all the linguistic factors, i.e. the grammatical embracing the syntactic and morphological features and rules of a language, and the semantic, should be

taken into consideration. The contextual approach, on the other hand, should take into account all the situational and the cultural factors. Thus, one can easily note that all translators cannot avoid reference to non-linguistic factors in both the interpretation of language and the process of translating into another foreign language. Catford (ibid.) sees translating as substituting texts across languages. He investigates the relationship of language to people and culture.

He believes that for TL and SL texts to be equivalent they have to function in the same way in the same situation. As Catford (1965: 49) puts it “SL & TL items are translation equivalents when they are interchangeable in a given situation”. He claims that the TL text must share with the SL text what he calls “situational features” for them to be equivalent. This idea is further developed by Catford by claiming that these common situational features relate to the cultures in question and how close they are to each other.

Furthermore, Catford claims that there are ‘shifts’ that

take place in translation. 'Shifts', according to him, "mean departures from formal correspondence in the process of going from the SL to the TL", "shifts from grammar to lexis and vice-versa . . . and "departures from formal correspondence in translation".

Therefore, cultural untranslatability, according to Catford (*ibid.*), arises when "a situational feature functionally relevant for the SL text is completely absent from the culture of which the TL is a part". An example he cites is that the term 'two' in Arabic is normally equivalent to a plural in English, especially as number in English is a two-term system, i.e. the singular and the plural, whereas in Arabic it is a three-term system, including the dual number in addition to the former two in English.

Regardless of how Catford (*ibid.*) analyzes these two approaches, i.e. the linguistic and the cultural, this distinction is further and more clearly explained by Sperber and Wilson (1995) among others. Sperber and Wilson (*ibid.*) define context as a psychological sub-

construct that embraces all traditions, conventions, beliefs, anecdotes, history of communicators. This means that all the non-linguistic factors that act on both the production of a message and the reception of a given text in the target language are extremely significant. In other words, utterances in one language can hardly be interpreted and/or translated literally through formal transfer into a foreign language. One utterance can in fact convey different implications in different settings, even in one and the same language; in translation, this is even more complicated.

The context, in which a give text is embedded is, above all, more inclusive than one might initially think: the context can be that of the immediate situation of the talk embracing the time and place of the utterance, or the context of CULTURE, in which all the factors that have helped to formulate our view of the world and the very social being of interlocutors. This means that the *topic* discussed, the *participants* and the *social relations* holding between these participants are all

decisive in determining meaning as intended in the relevant speech situation.

In fact, all translatoologists seem to agree at least on one general concept in translation, i.e. the necessity of taking linguistic and non-linguistic factors into account in any act of translating, but under different headings. These dichotomies of one and, more or less, the same concept of how translation is to be approached, vary between what is called *communicative* and *semantic*; *literal* and *idiomatic*; *formal* and *dynamic*; *linguistic* and *pragmatic*, etc. In short, it is highly significant to pay particular attention to these two sides of communication, part of which is translation, which are necessary for any genre of writing or type of discourse or text, despite the fact that each *genre* has its own regulations and rules on the level of language and culture or sub-culture.

I. 4 English News Reports (ENRs)

(Taken from Haddad, 2003)

It is argued that “The four letters of the word news have been described as representing the four directions - North, East, West and South. News can come from any of these directions.” (Shrivastava, 1991: 2).

In the following, a detailed analysis of the English news report is made. This analysis covers various areas, namely: headlines and how they are formulated, the extensive use of external voices (direct & indirect quotations), the main types of lead (who, where, when, what, why & how), weak sourcing, the frequently-recurring language, the use of active and passive voices, and connecting strategies (inter-sentence & intra-sentence connecting strategies). Where necessary, the student is asked to carry out an activity that is provided to enhance her/his understanding of the issue under scrutiny. The chapter concludes with samples of ANRs translated into English according to the generic regulations of the target language (TT), i.e. the English language in our case here (For details relate to other

aspects of different genres and their translations, but which are ignored here, see Haddad, 2003).

All these issues are raised with the translator trainee in mind. By drawing the attention to the peculiarities of the English news report as a genre, the student is actually encouraged to reach the following conclusion: since we admit that the news report is produced under a particular set of generic regulations imposed by the source language, why do not we admit that it has to be reproduced under a set of generic regulations imposed by the target language?

The student is, of course, welcome to apply this theory to any other genre and not to restrict it to the genre of news reporting. Since different genres are produced under different sets of generic regulations, s/he is strongly invited to construct a kind of generic repertoire and to keep it updated. This will ultimately help her/him develop a theory of genre that leads her/him to reshape her/his ideas about the way genres are formulated, and consequently, reformulated

through translation.

Headlines in ENRs

The English news report starts with the headline whose function is to give the text receiver an idea about the subject of the news report (Shrivastava, 1991). The most important topic of the news item is usually expressed in the headline (Van Dijk, 1985).

Reah (1998:13) claims that “The headline is a unique type of text. It has a range of functions that specifically dictate its shape, content and structure, and it operates within a range of restrictions that limit the freedom of the writer . . . [The headline] should, in theory, encapsulate the story in a minimum number of words, attract the reader to the story and, if it appears on the front page, attract the reader to the paper.”

In the creation of the headline, the English news reporter adopts certain strategies that often bear little relation to those adopted in the creation of the body of

the text. The following is by no means a full list:

1. The present tense is frequently used in ENR headlines. According to Shrivastava (1991: 185) "The headlines have been using the present tense to describe events that have already happened . . . the present tense is active, it puts the reader in the middle of the action and gives him a feeling of participation. The event described in present tense in the headline may be past, but it is recent past and the reader is learning about it now... There is an added advantage in using present tense. It is invariably shorter. It gives the feel of recentness to the news below the headline."

Austrian chancellor calls early elections (International Herald Tribune, Sept. 10, 2002)

2. The possessive forms are often omitted "to create a telegraphic style" (Reah 1998: 32):

Mercy for husband who killed wife in pain (The Times, Sept. 7, 2002)

3. The in/definite articles are usually omitted in headlines “to create a telegraphic style” as well (Reah 1998: 32):

Man shot dead in feud (*The Guardian*, Dec. 28, 2002)

4. Verb-less headlines are commonly used:

Lightened wallets, less traffic (*International Herald Tribune*, Feb. 18, 2003)

5. Shrivastava (1991: 184 - 5) argues that

“One should avoid using parts of weak verb ‘to be’ or ‘to have’ as the main verb in headline. The verbs ‘to be’ or ‘to have’ are not needed even as auxiliaries There are occasions when the verb ‘to be’ should be omitted even though this seems to leave the headline without a verb. This verb is better when implied. Its physical presence in the headline makes it weak.”

Teen crime executions ‘shameful’ (*The Times*, Oct. 22, 2002)

At least five Britons feared dead (*The Guardian*, Oct. 14, 2002)

U.S. sketching a postwar picture (International Herald Tribune, Feb. 18, 2003)

Blair ready to suspend Stormont (The Guardian, Oct. 11, 2002)

6. The comma sometimes replaces 'and' in the headline (Shrivastava, 1991):

Authorities Close Schools, Enforce Quarantines to Halt Deadly Disease (The Wall Street Journal Europe, March 28-30, 2003)

'And' is also sometimes replaced by the semicolon:
Capital is left ablaze; other Iraqi cities hit (International Herald Tribune, March 22-23, 2003)

7. Headlines usually consist of one unit:
Babies at risk as myths of teething survive denials (The Guardian, Oct. 11, 2002)

Sometimes they do consist of two units:

- 1) Brown to keep spending — but not on firemen
- 2) Borrowing may increase as Chancellor tries to avoid tax rises (*The Times*, Oct. 22, 2002)

A three-unit headline is sometimes used, but not as frequently as one-unit or two-unit headlines:

- 1) Fear Grips Hong Kong as City Becomes Center of Global Health Crisis
 - 2) Authorities Close Schools, Enforce Quarantines to Halt Deadly Disease
 - 3) Experts Trace SARS to Guangdong
- (*The Wall Street Journal Europe*, March 28-30, 2003)

The four-unit headline is very rare in English news reports.

Needless to say, the number of the units in the target headline does not necessarily have to match the number of the units in the source headline. In other words, the translator should weigh her/his options and translate the headline according to the generic regulations of the target text and the expectations of the

target text receiver, regardless of the number of the units in the source headline (See Chapter V for example on this point).

8. A headline can appear in the form of a direct quotation:

Stephanie: "I was not at wheel when Grace was killed"
(The Guardian, Oct. 11, 2002)

Or indirect quotation:

Union leaders spied on colleagues, say police (The Times,
Oct. 24, 2002)

9. A headline can sometimes contain a verb in the present tense with a present participle in apposition:

Sea salt halts Eurostar, stranding 7,000 (International
Herald Tribune, Oct. 30, 2002)

10. The future tense is very rarely used and often replaced by the infinitive in headlines:

Labour to spend 2 billion on new roads programme
(The Sunday Times, Dec. 8, 2002)

From a translation point of view, this means that the following headline: غول يزور دمشق الأسبوع القادم

Can be translated as:

Gul to visit Damascus next week Or

Gul in Damascus next week

Activity

You now have a set of strategies adopted in the creation of ENR headlines. This set gives you insight into how an ANR headline should be translated into English. Read the following translated example carefully and translate the rest:

مقتل ٦ بريطانيين وأمريكي في تصادم طائرتي هليكوبتر

6 Britons, 1 American killed as two helicopters collide

١) منات الألوف في اسيا و أمريكا وأوروبا ينددون بالحرب

٢) تركيا تفتح مجالها الجوي أمام الطيران الأمريكي

(3) مع تواصل الإستنكار الدولي للعدوان,
الأمم المتحدة في موقف حرج إزاء الانتهاكات الإنسانية



I. 5 Arabic News Reports (ANRs)

(Taken from Haddad, 2003)

Like any other genre, Arabic news reports (ANRs) are produced under their own set of generic regulations. While some of these regulations are similar to those imposed on the production of ENRs, others are different. In the following, a detailed examination is carried out with special focus on issues of immediate concern to the translator. This includes the way the headline should be formulated, connecting strategies (inter-sentence & intra-sentence connecting strategies), external voices (direct & indirect quotations), the frequently-recurring language, the lead (how, who, what, where, when, & why), the grammatical features (active vs. passive voice & verbal vs. nominal sentence), and weak sourcing. Where appropriate, the student is expected, in the *activity* and *on your own* sections, to answer questions related to the issue(s) under scrutiny. At the end of the current chapter, samples of ENRs are translated into Arabic according to the generic regulations of the target language, the Arabic language in our case here.

Again, the student is sincerely invited to develop a general theory of genre through storing a rich generic repertoire consisting of genres from both languages (English & Arabic), and not to limit her/himself to the genre of news report. This theory is of crucial importance to the translator who should appreciate that the source text is produced under certain generic restrictions imposed by the source language and has to be reproduced, through translation, under certain generic regulations imposed by the target language. How acceptable the target text (TT) is depends to a large degree on how close it is to the regulations of the target genre and the expectations of the target text receiver (TTR) (Haddad 1995, Haddad 2001). Adopting such a translation strategy would involve modifying the source text in a careful, well-examined way. The degree of modification, however, depends on how close/far the generic regulations of the source text are to/from the generic regulations of the target language (Haddad 2001).

In the case of translating English news reports into

Arabic, the translator is expected to adopt a kind of slightly modified literal translation that allows him to intervene and maneuver in the process of reproducing the news report according to the regulations of the target language. However, and as mentioned earlier in Chapter 1, the translator can sometimes be faced with extreme cases in other genres where major changes have to be considered (See Haddad 2001 on the translation of death notices for example).

Headlines in ANRs

The Arabic news report starts with the headline, where various strategies of formulation are adopted. The following is by no means a full list of all these strategies, but rather an attempt to highlight the most important ones:

1. Violation of the verb-subject grammatical order is the norm: البرلمان التركي يعلق أعماله حتى الانتخابات القادمة

In the above example, the verb and the subject obviously swap positions.

2. The present tense is the norm

سلسلة هجمات في كشمير تؤدي بحياة ١٤ شخصا

3. The future tense is very rarely used:

سيكلف الصين حوالي ٣ مليارات دولار
"سارس" على جدول أعمال الجمعية العامة لمنظمة الصحة العالمية

The future time is normally realized through the present form, especially when there is a date that refers to the future:

مساعد وزير الخارجية المصري يبدأ يوم الجمعة المقبل زيارة لدول
الخليج واليمن

Or through a verb-less headline where the time of the event is referred to:

ميرو إلى الخرطوم بعد غد للمشاركة في أعمال اللجنة العليا السورية-
السودانية.

Or through verb يعترف in the present tense:

"أوبك" تعترف خفض إنتاج النفط

Thus, the following ENR headline

Labour to spend 2 billion on new roads programme (The

Sunday Times, Dec. 8, 2002)

Can be translated as:

حزب العمل يعتزم إنفاق مليارين على برنامج الطرق الجديد

4. The past tense can be used sometimes, but it is far less common than the present tense:

موسكو طالبت بتسليمه وكونها كن رفضت
الدانمارك أوقفت مبعوث الرئيس الشيشاني

5. Verb-less headlines are fairly common in ANRs:

السبت القادم المؤتمر العام لنقابة المحامين

6. More often than not, a headline consists of one unit:

جمعية الصيادين في أبو ظبي توقف احتكار شراء السمك وبيعه

But sometimes, we have double-unit headlines, as in:

تعزيز التعاون العسكري بين موسكو وباريس
بيرل: حان الوقت لمناقشة دور فرنسا في الحلف الأطلسي

The three-unit headline is less frequent:

أمريكا تصر على غزو العراق حتى لو التزم بإنذار بوش
مجلس الأمن يعقد اجتماعا وزاريا اليوم يتغيب عنه بول
بغداد ترفض الإنذار وشيراك وشرويدر يعارضان التردد الأمريكي

The four-unit headline is far less common, as in:

أمريكا تجمد الحوار مع إيران بعد تفجيرات الرياض وتطالبها بمعلومات
عن عناصر "القاعدة" في أراضيها
الأمير نايف: سيف العدل مطلوب لدينا لدوره مع "القاعدة" وتعرفنا على
هويات خمس انتحاريين
الرياض تؤكد اعتقال مغربيين وتنفي تقارير مخطط لاختطاف طائرة
سعودية لضرب البنك الأهلي في جدة
أمريكا تشدد الإجراءات على منشاتها العسكرية

7. If the subject is identical in a two-unit headline and the second unit is a quotation, the first unit can sometimes start with a verb in the past tense:

دعا إلى مقاطعة المنتجات الأمريكية
زوكانوف: الحرب موجهة ضد البشرية جمعاء

8. If the subject is identical in a two-unit headline and the second unit contains more important information or a more recent event, the first unit can sometimes start with a verb in the past tense and the second starts with the subject followed by a verb in the present tense:

حدّرت من خطر امتداده إلى أفريقيا
"الصّحة العالمية" ترسل فريقا إلى تايوان لدراسة "سارس"

9. Headlines might contain in/direct quotations:

في ندوة الفكر العربي
ووكّر: الإدارة الأمريكية تملّصت من مسؤولية السلام

As mentioned earlier, the number of units in the target headline does not necessarily have to be equal to the number of units in the source headline. The following is a one-unit headline that talks about an earthquake in Turkey. It can be converted to a double-unit headline in the process of translation into Arabic. Every piece of information is preserved with the addition of the name of the country where the quake took place:

Quake in mountains kills one and injures 6 (International
Herald Tribune, Jan. 28, 2003)

زلزال يضرب جبالا في تركيا
قتيل وستة جرحى

Activity

You now have a set of strategies adopted in the creation of ANRs headlines. This set gives you insights into how an ENR headline should be translated into Arabic. Consider the following translated example. Translate the rest.

Example:

Police fire tear gas in clashes with anti-war protesters
(The Independent, April 17, 2003)

الشرطة تستخدم الغاز المسيل للدموع في مصادمات
مع محتجين على الحرب

1. Anti-war protests turn violent as thousands take to
streets (The Daily Star, March 22, 2003)

2. Fear Grips Hong Kong as City Becomes Center of
Global Health Crisis

Authorities Close Schools, Enforce Quarantines to Halt
Deadly Disease

Experts Trace SARS to Guangdong (The Wall Street Journal)

Europe, March 28-30, 2003)

3. Air France minimizes coming strike
(International Herald Tribune, March 22-23, 2003)

4. Basra on brink of humanitarian water crisis (The Daily
Star, March 25, 2003)

5. Bangladeshis take claim over arsenic in water to
court (Financial Times, March 24, 2003)

6. Ship with 64 passengers sinks off Brazil (The
Guardian, April 20, 2003).

Chapter Two: Public Broadcasting: English-Arabic Translated Texts

II. 1 Introduction

This chapter consists of several passages of one text originally written in English and the translation of these passages into Arabic. The student is highly recommended to read the text, try his hand at translating parts of it, step by step, before looking at the translation. The errors will then have to be corrected by the tutor after negotiation with the other learners in the same class.

If and when the learners encounter insurmountable difficulty in translating a given passage, resort to the translated text for comparison and possible amendment is necessary. However, referring to and consulting the translation is not only for looking at the 'correct' version in Arabic; this should rather include and, in fact, focus on how and why the translation was rendered the way it was.

Moreover, the learners in each class are advised to attempt to provide a possible translation alternative for the Arabic version provided. The translation provided is not biblical. It is only one possible way of rendering this English text into Arabic. Tutors are expected to lead their learners towards the possibility of finding out alternatives, whether in replacing words, phrases, word collocations and any other structures in Arabic as a replacement of some utterances, paragraphs or the whole text in the Arabic version.

If, however, the translated text is found consistent with the aspirations of both the learners and their tutor(s)¹, then focus on *why* and *how* the text was translated in that given way should be of a priority in terms of *structure, style, register* and *genre* of writing in the two languages, the source language (SL) and the target language (TL), i.e. the language translated from and the language translated into. For somewhat detailed

¹ Note, for instance, the underlined Arabic utterances and compare them with their supposedly equivalent utterances in L1, i.e. English. Reconsider such translation with the help of your tutor.

discussion of 'register' and 'genre', see Haddad (2003)
among others.



Translated Texts: UNESCO Texts²

Public Broadcasting

Why? How?

Neither commercial nor State-controlled,
public broadcasting's only *raison*
d'être is public service.

It is the public's broadcasting organization;
it speaks to everyone as a citizen.

Public broadcasters encourage access
to and participation in public life.

They develop knowledge,
broaden horizons and enable people
to better understand themselves by better
understanding the world and others.

WORLD RADIO AND TELEVISION COUNCIL

² The English excerpts below and their translations are taken from the UNESCO pamphlet on Public Broadcasting.

الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون لماذا؟ وكيف؟

ليست الهيئة العامة للإذاعة والتلفزيون هيئة تجارية ولا مرفقا من مرافق الدولة، ولكنها تجعل من تحقيق الصالح العام غايتها الوحيدة وعلّة وجودها. فهي إذاعة الناس وتلفزيون الجمهور، تخاطب كلّ فرد بصفته مواطناً وتشجّع الناس على اقتحام الحياة العامة والمشاركة فيها. كما أنّها تتّمي المعارف وتوسع الآفاق وتتيح لكل فرد مزيداً من معرفة الذات عن طريق فهم الغير وفهم العالم.

المجلس العالمي للإذاعة والتلفزيون

Foreword (1)

The importance of public broadcasting is far from self-evident. It took several decades to find its place alongside entirely commercial media and media controlled by the State. Today the unique contribution of public broadcasting is no longer in doubt and well-known examples, such as the BBC, are universally acclaimed: public service plays an irreplaceable role in providing citizens with information, education and entertainment free of commercial, State or political influences.

This brochure presents in a simple and direct style an entirely up-to-date summary of the basic concepts relating to public service, which is vital to the functioning of democratic societies. Public service must enable each citizen to become a stakeholder in society, participating fully in the life of the community to which they belong and actively involved in its organization. Public service must be free from partisan or State pressure: it aims to serve all in the quest for the common good. It must preserve its independence

while at the same time having its long-term financial resources guaranteed. With all its own advantages and problems, it must adapt not only to what are at times very rapid technological developments but also to the modernization of regulatory standards.

From its inception, UNESCO has been entrusted — as stated in its Constitution — with media issues. Freedom of expression, freedom of the press and the independence of the media have always been among its special fields of action. A series of regional declarations issued at seminars held during the last decade in Windhoek (1991), Alma Ata (1992), Santiago (1994), Sana'a (1996) and Sofia (1997) refocused attention on the importance of freedom of the press and a pluralistic media. The international conference on public broadcasting, held recently in Rabat (May 2000), is part of the same perspective.

The summary presented in this brochure thus fits logically into the framework of UNESCO's efforts to promote free and independent media throughout the

world and to foster the development of public service broadcasting which is genuinely in the service of the communities that it serves.

Claude Ondobo
Deputy Assistant Director General and
Director of Communication Development Division

Foreword (2)

Organizations and persons devoted to the promotion of public service broadcasting throughout the world, especially in developing countries, often ask the World Radio and Television Council for an explanatory document.

Much has been written about public service broadcasting — books, essays, conference reports, legislation — but a clear, practical definition of this type of institution seems to be hard to come by, although models have existed in many countries of the world for the past seventy years.

At the request of the WRTVC, the *Centre d'études sur les médias*, affiliated to Quebec City's Laval University, undertook the preparation of a document we publish in cooperation with the Canadian Broadcasting Corporation.

We wish to thank Messrs. Dave Atkinson, Researcher at the *Centre d'études sur les médias*, and Florian Sauvageau, Laval University Professor and Director of the Centre, for their cooperation, as well as Gaétan Lapointe, Director of International Relations, French Television, Canadian Broadcasting Corporation.

We also wish to thank the *Société Suisse de Radio diffusion et Télévision* and the Hosokawa Foundation for their support of this project.

Pierre Juneau

President of the World Radio and Television Council

تصدير

إن أهمية الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون ليست أمراً مسلماً به. فهي لم تجد مكانها بين وسائل الإعلام ذات الأغراض التجارية المحضة ووسائل الإعلام التابعة للدولة إلا بعد مرور عدة عقود. واليوم، لم يعد هناك مجال للشك في المساهمة الفريدة التي يقدمها المرفق العام للإذاعة والتلفزيون، وهناك أمثلة شهيرة، مثل هيئة الإذاعة البريطانية، انعقد عليها الإجماع: فالهيئة العامة تؤدي دوراً أساسياً كأداة تتيح لمواطني بلد ما الإطلاع والتثقف والتسلية بمنأى عن أي مصالح تجارية أو حكومية أو سياسية.

ويعرض هذا الكتيب على القارئ بأسلوب بسيط ومباشر، خلاصة مستوفاة لأهم المفاهيم المرتبطة بالهيئة العامة بوصفها عنصراً لا غنى عنه لسير المجتمعات الديمقراطية فيتعين على الهيئة العامة أن تمكن كل مواطن من أن يكون طرفاً اجتماعياً فاعلاً بكل معنى الكلمة، أي أن يشارك مشاركة كاملة في حياة المجتمع الذي ينتمي إليه وأن يسهم بنشاط في تنظيمه. ويجب أن تكون الهيئة العامة بمنأى عن الضغوط الحزبية أو الحكومية، فهي في خدمة الجميع من أجل تحقيق الصالح العام. وعليها أن تحافظ على استقلالها وأن تتوافر لها في الوقت ذاته موارد مالية مكفولة على المدى الطويل. وعلى الهيئة العامة، على الرغم من المزايا والصعوبات الخاصة بها، أن تتكيف في آن واحد مع التطورات التكنولوجية بما تتسم به أحياناً من سرعة بالغة، ولضرورات تحديث النصوص التنظيمية.

وقد كانت وسائل الإعلام من صميم مهام اليونسكو المنصوص عليها في ميثاقها التأسيسي منذ إنشائها. فحرية التعبير، وحرية الصحافة، واستقلال وسائل الإعلام، كانت ولا تزال من مجالات نشاطها المميّزة. وقد أسفرت عدة حلقات تدارس نظمت خلال العقد الماضي في ويندهوك (١٩٩١)، وآلما آتا (١٩٩٢) وسنتياغو (١٩٩٤) وصنعاء (١٩٩٦) وصوفيا (١٩٩٧) عن إصدار مجموعة من الإعلانات كلها تذكر بأهمية حرية الصحافة وتعددية وسائل الإعلام. ويندرج أيضاً في هذا المنظور المؤتمر الدولي بشأن الهيئات العامة للتلفزيون الذي عقد مؤخراً في الرباط في مايو/أيار ٢٠٠٠.

ومن ثم فإن الخلاصة المعروضة في هذا الكتيب تندرج بصورة طبيعية في إطار الجهود التي تبذلها المنظمة من أجل النهوض بوسائل إعلام حرة ومستقلة في كل أنحاء العالم، ومن أجل تنمية مرافق عامة للإذاعة والتلفزيون تكون حقاً في خدمة المجتمعات التي توجه إليها.

كلود اوندوبو
مساعد نائب المدير العام
ومدير قسم تنمية الاتصال

المقدمة

كثيراً ما تطلب هيئات أو أفراد يعملون في مجال تعزيز المرافق العامة للإذاعة والتلفزيون في العالم، لاسيما في البلدان النامية، من المجلس العالمي للإذاعة والتلفزيون إصدار وثيقة إيضاحية في هذا الموضوع.

ويوجد في الواقع عدد كبير جداً من الكتابات حول الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون من كتب ومقالات وتقارير مؤتمرات ونصوص قانونية. إلا أننا لا نجد - على ما يبدو - تعريفاً واضحاً وعملياً لهذا النوع من المؤسسات، رغم وجود نماذج منها في عدة بلدان في العالم منذ سبعين عاماً.

وقد قام مركز الدراسات بشأن وسائل الإعلام، التابع لجامعة لافال بكيبيك، بناءً على طلب المجلس العلمي للإذاعة والتلفزيون، بإعداد وثيقة حول هذا الموضوع، ننشرها بالتعاون مع شركة راديو - كندا.

ونتقدم بالشكر إلى السيد ديف أتكينسون، الباحث بمركز الدراسات بشأن وسائل الإعلام، والسيد فلوريان سوفاجو، الأستاذ بجامعة لافا ومدير المركز، لتعاونهما؛ وكذلك إلى السيد غايتان لابوانت، مدير العلاقات الدولية للتلفزة الفرنسية في شركة راديو - كندا.

كما نشكر الشركة السويسرية للإذاعة والتلفزيون ومؤسسة هوزو- بونكا
لما قدمته من دعم لتحقيق هذا المشروع.

بيار جونغو
رئيس المجلس العالمي للإذاعة والتلفزيون



Why Public Broadcasting?

Neither commercial nor State-controlled, public broadcasting's only *raison d'être* is public service. It is the public's broadcasting organization; it speaks to everyone as a citizen. Public broadcasters encourage access to and participation in public life. They develop knowledge, broaden horizons and enable people to better understand themselves by better understanding the world and others.

Public broadcasting is defined as a meeting place where all citizens are welcome and considered equals. It is an information and education tool, accessible to all and meant for all, whatever their social or economic status. Its mandate is not restricted to information and cultural development—public broadcasting must also appeal to the imagination, and entertain. But it does so with a concern for quality that distinguishes it from commercial broadcasting.

Because it is not subject to the dictates of profitability, public broadcasting must be daring and innovative, and

take risks. And when it succeeds in developing outstanding genres or ideas, it can impose its high standards and set the tone for other broadcasters. For some, such as British author Anthony Smith, writing about the British Broadcasting Corporation—seen by many as the cradle of public broadcasting—it is so important that it has “probably been the greatest of the instruments of social democracy of the century.

This paper attempts to explain the distinctive features of public broadcasting. It describes it by defining its underlying principles. From these principles flow specific missions, a particular mode of financing, distinct programming, and a specific relation with the “public.” The purpose of this paper, inspired by the abundant literature on the subject, is to present, concisely and in the space of a few pages, both the *raison d’être* of public broadcasting and its organizational model.

A historical review first enables us to place the public model by comparing it with the State and commercial models. This

step is important to understand the reasons prevailing at the inception of public broadcasting. These reasons help us grasp the particular role still assigned to public broadcasters, despite the many changes that have marked the evolution of broadcasting. The second part of the paper is devoted to the principles underlying public broadcasting and its mandate and financing. The subsequent sections deal with the programming, organization, accountability and evaluation of public broadcasting. In conclusion, we ponder the future of public broadcasting in the era of digitalization and audience fragmentation. The Canadian, Mark Starowicz, considers the role of public broadcasting and its contribution to democratic life more important than ever. "Public broadcasting institutions," he says, "are even more critical today as we see the disappearance of public space, and the atomization of audiences into special interest constituencies."

الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون: لماذا؟

ليست الهيئة العامة للإذاعة والتلفزيون هيئة تجارية ولا مرفقا من مرافق الدولة، ولكنها تجعل من تحقيق الصالح العام غايتها الوحيدة وعلّة وجودها. فهي إذاعة الناس وتلفزيون الجمهور، تخاطب كل فرد بصفته مواطناً وتشجع الناس على اقتحام الحياة العامة والمشاركة فيها. كما أنها تنمّي المعارف وتوسع الآفاق وتتيح لكل فرد مزيداً من معرفة الذات عن طريق فهم الغير وفهم العالم.

وتريد الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون أن تجعل من نفسها ملتقىً يُستدعى إليه كلّ المواطنين، ويعاملون بالعدل. فهي إذن أداة إعلامية وتربوية متاحة للجميع وتستهدف خدمة الجميع بغضّ النظر عن الوضع الاجتماعي أو الاقتصادي لهذا وذلك. ولا تقتصر مهمتها على الإعلام وتطوير الثقافة فحسب، بل عليها أيضاً إثراء خيال الناس وتسليتهم؛ لكنها تقوم بذلك مع حرصها على النوعية التي ينبغي أن تميزها عن الوسائل السمعية البصرية والتجارية.

ولأن الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون لا تخضع لمقتضيات تحقيق الأرباح فإن عليها أن تثبت شجاعتها فتبدع وتجازف. وعندما تتجح في تطوير أنماط وتوليد أفكار متميزة تطبعها بطابعها، فإنها تستطيع أن تفرض معايير عليا على القنوات الأخرى التي ستكتسب نبرتها حينئذ. ويرى بعضهم أن أهمية جهات البث العامة هي على حدّ تعبير البريطاني أنطوني سميث، وهو يصف هيئة الإذاعة البريطانية التي يعدها البعض مهداً للخدمة العامة - أنها "ربما كانت أهم أدوات الديمقراطية الاجتماعية في هذا القرن"

إن الغرض من هذه الوثيقة هو توضيح السمات التي تمتاز بها الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون. ففيها وصف لطبيعة هذه الهيئات عن طريق تحديد المبادئ التي يستند إليها وجودها؛ فعلى هذه المبادئ تترتب بعض المهام النوعية، ونمط خاص في التمويل، وبرمجة متميزة، كما تتحدد

معرفة " بالجمهور " التي تختص بها هذه الهيئات. فهدف هذه الوثيقة المستوحاة من المراجع الموجودة بغزارة في هذا الموضوع، هو أن نعرض - في بضع صفحات وبشكل مقتضب - مبرر وجود الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون ، وكذلك نموذج التنظيم الذي ينبغي أن تقام عليه.

ونورد عرضاً تاريخياً موجزاً يتيح لنا تحديد موقع نموذج المرفق العام، مقارنةً بنموذج المرفق التابع للدولة والنموذج التجاري. وهذه المرحلة مهمة لفهم الدوافع التي حثت إلى إنشاء الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون. ورغم التغييرات المتعددة التي طُبعت تطوّر الإذاعة والتلفزة، فإنّ هذه الأسباب تساعد على إدراك الدور الخاص الذي لا زال يُعزى اليوم إلى جهات البث العامة. والقسم الثاني من النصّ مخصّص للمبادئ التي أنشئت على أساسها الخدمة العامة، ولمهمة جهات البث العامة وكيفية تمويلها. وتتناول الفصول التالية البرنامج، والتنظيم، والمساءلة، وتقييم الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون. وتطرح في الخاتمة مسألة مستقبل المرفق العام في عصر التكنولوجيا الرقمية وتشتت جماهير المنتفعين الذي يرافقها. ويعتبر الكندي، مارك ستاروفيتش، أن دور الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون ومساهمتها في الحياة الديمقراطية اكتسبا أهمية لم يسبق لها مثيل: "إننا اليوم أحوج ما نكون إلى المرافق العامة للإذاعة والتلفزيون في غياب الفضاء العمومي وتشتيت الجمهور إلى مجموعات ذات اهتمام خاص".

I. Public Broadcasting, An Original Voice:

Background

Who should be responsible for broadcasting? How should it be financed? What should be the State's role in this regard? What purpose should broadcasting serve? These were all issues raised in the early days of radio, when it was a new communication technique, little known and as yet unstructured. Three main models were developed, reflecting the societies that produced them, and in most cases still determine the evolution of broadcasting: the commercial model, the State model and public-service broadcasting, the latter born out of the weaknesses of the former two models and the concerns they raised, as well as the vision and the dreams some entertained for the new media of the day.

In the United States, after many debates, it was deemed that the public good would be better served if broadcasting were left in the hands of private

entrepreneurs wishing to offer listeners, it was claimed, what they wanted to hear. The market principles governing other business sectors were generally applied to broadcasting. Supply and demand were expected to serve the interests of both the audience and private broadcasters. Advertising as a means of financing broadcasting, it was believed, ensured that private broadcasters would seek to meet public demand at all times — after all, the rate paid by advertisers for commercials was linked to the broadcaster's ability to reach the widest possible audience. And if the audience tuned in, it was assumed that the public was satisfied overall with the programs offered.

The commercial model, therefore, sprang from a strong belief in the ability of market mechanisms to respond to consumers' tastes, and an equally strong reluctance to let the State dominate a mass medium believed to have a great potential for information and influence. Direct State involvement in broadcasting was seen as dangerous.

This distrust of the State, like trust in market mechanisms, was not felt everywhere, however. In other countries, the State model developed in response to an interventionist concept of the role of broadcasting. Although the State could have exercised some control over private broadcasting, it was decided most often to entrust broadcasting to direct government responsibility. This centralized and monopolistic model of broadcasting rested on the notion that the State is justified in using the media for its own purpose. The State, in this context, was seen as the guarantor of public interest—an interest that the State itself defined.

The public-service model, while it stems from the vision some had for radio, was also based on mistrust: mistrust of the ability of market mechanisms to fulfill certain goals, and mistrust of the State's ability to achieve the same objectives, generally grouped under the bi expectations that still apply to public broadcasting today, that is, to inform, educate, entertain. This vision of the role and importance of

public broadcasting required a public organization, at the service of citizens, culture and democracy.

Some countries rejected the notion that public interest, in broadcasting, could be served by interests of private entrepreneurs primarily looking for profit. At the same time, however, people were suspicious of the State in these countries. Because of broadcasting's so cultural and political potential, it was felt that direct State involvement in a field related and large to thought and expression was not desirable. This is generally the least obvious distinction between public and State broadcasting when the different models are compared. A basic notion reflecting this difference is well known in Great Britain, namely the "arm's length" relationship between the State and the public broadcaster. Rather than put broadcasting directly under State authority, it was decided to entrust it to an organization would act in the public interest and enjoy sufficient independence to prevent political bureaucratic interference.

The public-service model, then, was based on the idea that neither the market nor the State could adequately

meet the public-service objectives of broadcasting and act in the public interest: indeed, it was felt that the public interest does not coincide either with private interests or the interests of the political powers that be.

These three models, developed in the early years of radio, carried on into the television era - with varying degrees of success. The commercial model has become dominant, while since the 1990s the State model has been losing ground. Public-service broadcasting, for its while faced with an increasingly commercial environment, is staying afloat. It remains widespread and the solution preferred by those concerned about the limits of commercial broadcasting.

أولاً: المرفق العام، صوت أصيل: لمحة تاريخية

تري، من يجب أن يتولى مسؤولية البث الإذاعي؟ كيف يمول هذا المرفق؟ ما دور الدولة تجاهه؟ ولم تصلح الإذاعة؟ عديدة هي الأسئلة التي طرحت لدى ظهور البث الإذاعي بشأن تقنية الاتصال الجديدة هذه التي كان استعمالها غير معروف جيداً، وتنظيمها غير مكتمل بعد. ثلاثة نماذج كبيرة نمت آنذ، انعكست فيها صورة المجتمعات التي أنجبتها، وهي - بحسب أنواع المجتمعات - مازالت تستعمل إلى الآن كأطر لتطوير الإذاعة والتلفزيون، ألا وهي: النموذج التجاري، ونموذج الدولة، ثم نموذج الهيئة العامة للإذاعة والتلفزيون الذي جاء نتيجة لأوجه الضعف والتخوفات الملزمة للنموذجين الأولين ونتيجة لما كان البعض ينشده من رؤية ودور لوسيلة الإعلام الجديدة هذه في ذلك العهد.

وفي الولايات المتحدة، وبعد كثير من المناقشات، بدا أن المصلحة العامة قد تستفيد أكثر لو تركت الإذاعة بين أيدي مقاولين خواص، حريصين على تقديم - ما يتمنى المستمعون سماعه حسب القول السائد آنذ. وقد طبقت بالكامل تقريباً، على البث الإذاعي، مبادئ السوق التي تسيّر قطاعات النشاط الاقتصادي الأخرى. وكان من المفترض أن بإمكان العرض والطلب أن يخدموا مصالح جهات البث الخاصة والمستمعين على حد سواء. وكان اللجوء إلى الإشهار والإعلان كوسيلة لتمويل الوسائل الإذاعية، يضمن - حسب ما كان يُعتقد - سعي الخواص دوماً لتلبية الطلب: أفليس الثمن الذي يدفعه المعلنون مقابل فضاءات إشهارية، مرتبطاً بقدرة جهات البث على استقطاب أكبر عدد ممكن من المستمعين؟ أليس حضور المستمعين في الموعد دليلاً على أنهم يجدون في البرامج المقترحة عليهم ما يناسبهم، بشكل أو بآخر.

هكذا ولد النموذج التجاري من ثقة كبيرة في قدرة آليات السوق على الاستجابة لأذواق المستهلكين، وكذلك من تحفظات قوية تجاه سيطرة الدولة على وسيلة إعلام جماهيري كانت تعزى إليها، من جهة أخرى، إمكانيات كبيرة على صعيد الإعلام والتأثير. فحضور مباشر قوي من قبل الدولة في وسائل الإذاعة كان ينظر إليه حين ذاك على أنه خطر.

بيد أن هذا الحذر تجاه الدولة، شأنه شأن تلك الثقة في آليات السوق، لم يكن سائداً في كل مكان. ففي بلدان أخرى، تطور نموذج الدولة حسب مفهوم قيادي توجيهي لدور وسائل الإذاعة في المجتمع. وعلى الرغم من إمكانية مراقبة الدولة لأية إذاعة معهود بها إلى جهات بث خاصة، فغالبا ما وقع الاختيار على إذاعة حكومية تحت وصاية السلطات السياسية. وهيئات الإذاعة في هذا النموذج هيئات مركزية تقوم على الاحتكار، وتستند إلى فكرة مؤداها أنه يجوز للدولة استعمال وسائل الإعلام لأهدافها الخاصة. وينظر إلى الدولة في هذا السياق على أنها الضامنة للمصلحة العامة وهي التي تحدد هذه المصلحة.

أما نموذج الهيئة العامة فهو، وإن كان وليد الرؤية التي ارتآها البعض بشأن الإذاعة، قد تأسس أيضا على رغبة مزدوجة: رغبة إزاء قدرة آليات السوق على ضمان تحقيق بعض الأهداف؛ ورغبة إزاء قدرة الدولة على تحقيق هذه الأهداف نفسها، وهي أهداف ترتبط عادة بمجموعة وظائف عامة لازالت تُحدّد اليوم للهيئات الإذاعية العامة، ألا وهي: الإعلام، والترفيه، والتثقيف. وكان التصور السائد بشأن دور هذه الهيئات وأهميتها يقضي بجعلها مؤسسات عامة تعمل في خدمة المواطنين، والثقافة، والديمقراطية.

فرفضت إذن بعض البلدان الفكرة القاضية بأن المصلحة العامة في مجال وسائل الإذاعة، يمكن أن تتسجم مع المصالح الذاتية للشركات الخاصة التي تسعى، قبل كل شيء، إلى تحقيق الربح من أنشطتها. غير أن هذه البلدان لم تكن تخشى السوق وحده وإنما كانت ترتاب أيضا من الدولة. فبسبب الإمكانات التي تتيحها الإذاعة على الصعيد الاجتماعي، والثقافي، والسياسي، اعتبرت مساهمة الدولة مباشرة في ميدان شديد الارتباط بميدان الفكر والتعبير أمرا غير مرغوب فيه. إن التمييز بين الهيئة العامة للإذاعة والتلفزيون وهيئة الإذاعة التابعة للدول هو الأصعب والأقل وضوحا لدى المقارنة بين مختلف نماذج الهيئات الإذاعية. وهناك مفهوم أساسي لفهم هذا الفارق جدّ معروف في بريطانيا؛ وهو "arm's length" أي "التسيير عن بعد" من قبل الدولة للهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون. فبدلاً من أن توضع هذه الهيئات مباشرة تحت وصاية الدولة، يعهد بها إلى مؤسسة تتصرف فيها وفقاً للمصلحة العامة، وتتمتع بدرجة كافية من الاستقلال لتجنب التدخلات السياسية أو البيروقراطية.

تطور نموذج الخدمة العامة إذن وفقاً للرأي القائل بأن كلاماً من السوق أو الدولة لا يستطيع القيام بشكل ملائم بمهام الخدمة العامة الملقاة على عاتق الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون ولا التصرف حسب المصلحة العامة التي لا تتوافق مع المصالح الخاصة ولا مع مصالح السلطات السياسية القائمة.

وهذه النماذج الثلاثة التي ظهرت في السنوات الأولى لظهور الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون استعيرت في التلفزة. بيد أن التاريخ خصص لها مصيراً مغايراً. فقد أصبح النموذج التجاري هو السائد اليوم، في حين أن نموذج الدولة بدأ ينقهر منذ سنوات ١٩٩٠. أما الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون، فرغم أنها أخذت تتخبط في محيط يصطبغ أكثر فأكثر بالصبغة التجارية، فإنها لا تزال صامدة. وتبقى اليوم واسعة الانتشار وتظل الحل المفضل لأولئك الذين تقلقهم الإمكانيات المحدودة التي توفرها هيئات الإذاعة والتلفزيون التجارية.

II. Understanding Public Broadcasting

Public broadcasting rests on certain basic principles, defined in an era of general-interest media, long before the multiplication of channels and the era of specialization. These principles remain essential today and public broadcasting authorities must give them a meaning, reinterpret them in some way, in a world characterized by media fragmentation.

A. Principles

Universality, diversity and independence remain today, like yesterday, essential goals for public broadcasting. To these three principles must be added a fourth, particularly important when the public broadcaster exists side by side with commercial broadcasters: distinctiveness.

1. Universality

Public broadcasting must be accessible to every citizen

throughout the country. This is a deeply egalitarian and democratic goal to the extent that it puts all citizens on the same footing, whatever their social status or income. It forces the public broadcaster to address the entire population and seek to be “used” by the largest possible number. This does not mean that public broadcasting should try to optimize its ratings at all times, as commercial broadcasting does, but rather that it should endeavour to make the whole of its programming accessible to the whole population. This does not merely involve technical accessibility, but ensuring that everyone can understand and follow its programming. As well as democratic, public broadcasting programming must be “popular,” not in the pejorative sense that some give this term, but in the sense that the public forum it provides should not be restricted to a minority. Thus, public broadcasting, while it should promote culture, should not become a ghetto constantly frequented by the same group of initiates. “The ghettoisation of public service broadcasting is a non-starter”, as the 1996 report of the European Parliament Committee of Culture, Youth,

Education, Sports and the Media (Tongue Report) clearly states, opposing the notion that public networks should broadcast only the type of programming scorned by the commercial sector.

2. Diversity

The service offered by public broadcasting should be diversified, in at least three ways: in terms of the genres of programs offered, the audiences targeted, and the subjects discussed. Public broadcasting must reflect the diversity of public interests by offering different types of programs, from newscasts to light programs. Some programs may be aimed at only part of the public, whose expectations are varied. In the end, public broadcasting should reach everyone, not through each program, but through all programs and their diversity. Finally, through the diversity of the subjects discussed, public broadcasting can also seek to respond to the varied interests of the public and so reflect the whole range of current issues in society. Diversity and universality are complementary in that producing programs intended sometimes for youth, sometimes for

older people and sometimes for other groups ultimately means that public broadcasting appeals to all.

3. Independence

Public broadcasting is a forum where ideas should be expressed freely, where information, opinions and criticisms circulate. This is possible only if the independence—therefore, the freedom—of public broadcasting is maintained against commercial pressures or political influence. Later we will examine specific means for guaranteeing respect for this principle and ensuring the credibility of public broadcasting in the eyes of the public. Indeed, if the information provided by the public broadcaster were influenced by government, people would no longer believe in it. Likewise, if the public broadcaster's programming were designed for commercial ends, people would not understand why they are being asked to finance a service whose programs are not substantially different from the services provided by private broadcasting. This latter example, by the way, leads us to lay down another principle that is

particularly important in countries where public broadcasting exists side by side with private commercial services.

4. Distinctiveness

Distinctiveness requires that the service offered by public broadcasting distinguish itself from that of other broadcasting services. In public-service programming — in the quality and particular character of its programs—the public must be able to identify what distinguishes this service from other services. It is not merely a matter of producing the type of programs other services are not interested in, aiming at audiences neglected by others, or dealing with subjects ignored by others. It is a matter of doing things differently, without excluding any genre. This principle must lead public broadcasters to innovate, create new slots, new genres, set the pace in the audiovisual world and pull other broadcasting networks in their wake.

B. Mandate and missions

Most public broadcasting services have a threefold

mandate to inform, educate, and entertain. Many private broadcasting stations have also been offering information and entertainment programs for a long time. Should we conclude, then, like those who would restrict the public broadcaster to complementing the commercial sector, that the public broadcaster's sole responsibility today is to educate? Obviously not. This threefold mandate or these missions, for their true worth to be appreciated, must be understood within the general framework of the role and principles underlying public broadcasting. Public broadcasting, as mentioned earlier, must do things differently. We should also see related goals in these missions: Enabling citizens to be informed on a variety of subjects and to acquire new knowledge, always within the scope of interesting and attractive programming.

Depending on the country, particular missions may be entrusted to public broadcasting. One such mission, fairly frequent, is to strengthen national identity. This must be done cautiously. We should avoid assigning to the public broadcaster a polemical role that would

undermine its credibility. Strengthen citizens' feelings of belonging, yes; propagate a particular or overly political concept of identity, no. The public broadcaster's independence must be assured at all times. In certain countries, like Australia, the Broadcasting Act specifically guarantees the public broadcaster's editorial independence.

It is also essential that the legislation, the charter or terms of reference defining the public broadcaster's mandate do so in general terms and avoid tying it down to instructions that are too detailed and exacting, so that programmers enjoy all the freedom necessary to their vital independence. In the United Kingdom, for example, the Royal Charter sets out the BBC's objectives, internal organization and type of financing, while the agreement signed by the broadcaster and the minister responsible lays down its missions, in general terms, by emphasizing standards of quality, unbiased information, and diverse programming.

ثانياً: نافذة لفهم الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون

يعتمد عمل الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون على بضعة مبادئ أساسية، حددت منذ عهد وسائل الإعلام ذات المصلحة العامة، قبل تعدد القنوات بكثير، وقبل عصر التخصص. ولكنها تبقى مبادئ أساسية يتعين على مسؤولية المرافق العامة أن يعطوها معنى ويعيدوا تأويلها، إن صح التعبير، في عالم طغت عليه تجزئة وسائل الإعلام.

ألف- المبادئ

لا تزال الشمولية، والتنوع، والاستقلال تمثل اليوم – مثلها بالأمس – أهدافاً رئيسية للهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون. ويضاف إلى هذه المبادئ الثلاثة مبدأ رابع ذو أهمية خاصة حينما تعيش هيئات البث العامة جنباً إلى جنب مع هيئات الإذاعة والتلفزيون التجارية، ألا وهو: مبدأ التميز.

(١) الشمولية

لابد أن تكون المرافق العامة للإذاعة والتلفزيون مفتوحة لكل المواطنين على أرض الوطن. وهذا هدف في غاية العدالة والديمقراطية لأنه يساوي بين مجموع المواطنين بغض النظر عن وضعهم الاجتماعي أو مستوى دخولهم. وعلى المرفق العام أن يتوجه إلى جميع الناس، وأن يعمل على تشجيع "استعماله" من طرف أكبر عدد ممكن منهم. وهذا المبدأ لا يعني، كما هو حال هيئات الإذاعة والتلفزيون التجارية، أنه يجب على الوسائل العمومية أن تسعى إلى رفع نسبة الاستماع إليها في أي وقت إلى أقصى حد، بل أن تحرص على جعل جميع برامجها سهلة المنال لكل المواطنين. ولا يقتصر الأمر على الجانب التقني فحسب، بل يتعداه إلى القدرة على تمكين الجميع من فهم ومتابعة هذه البرامج. وأن كان برنامج هيئات العامة للإذاعة والتلفزيون

ديمقراطياً ، فلا بدّ أن يكون أيضاً "شعبياً"، لا بالمعنى المنتقَص لهذه الكلمة، بل بمعنى المنتدى العمومي الذي لا ينبغي أن يبقى حكراً على أقلّية. وإذا كان لزاماً على الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون نشر الثقافة، فإنه يجب عليها أن لا تنفوق في صومعة مغلقة لا يؤمّها سوى مجموعة واحدة من المستثيرين. إن الانغلاق الثقافي لوسائل الإعلام العمومية يفضي إلى طريق مسدود، وهو ما عبّر عنه جيّداً تقرير ١٩٩٦ للجنة الثقافة والشباب والتربية ووسائل الإعلام بالبرلمان الأوروبي (تقرير تونغ Rapport Tongue) الذي يقاوم فكرة اقتصار القنوات العمومية على بثّ البرامج التي لا تهمّ القطاع التجاري .

٢. التنوّع

لا بدّ أن تكون الخدمة التي تقدّمها الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون متنوّعة، وذلك بثلاث طرق على الأقلّ: تنوّع البرامج المقترحة، وال جماهير المعنية، والمواضيع المعالجة. يجب أن تعكس الخدمة العامة تنوّع اهتمامات الجمهور بتقديم برمجة تحتوي على أنواع مختلفة من البرامج ابتداءً من نشرات الأنباء إلى البرامج الترفيهية الخفيفة. ويمكن أن تخصّص بعض البرامج لشرائح معيّنة من الجمهور ذات اهتمامات متباينة. والخدمة العامة تستهدف في نهاية المطاف الجمهور بأسره، وهذا ليس بكل برنامج على حدة، وإنما بمجموع برامجها. وأخيراً، فإن الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون، بفضل تنوّع المواضيع التي تتناولها برامجها، يمكنها أيضاً أن تسعى للاستجابة لمختلف اهتمامات الجمهور، وتعكس بذلك النقاشات المتنوّعة الدائرة في المجتمع. والتنوّع والشمولية متكاملان حيث أنّ إنتاج البرامج الموجّه أحياناً للشباب، وأحياناً للناس الأكبر سناً، وأحياناً أخرى لفصيل آخر من الجمهور، يدفعهم جميعاً إلى الاهتمام بالهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون.

٣. الاستقلال

إن المرفق العامّ مكان يجب أن تطرح فيه كلّ الأفكار بمطلق الحرّية، وميدان تسري فيه الأخبار، والآراء، والنقد. وهذا ليس ممكناً إلا إذا حافظنا على استقلاله - وبالتالي - على حرّية الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون تجاه الضغوط التجارية أو ضغوط الحكم السياسي. وسنرى فيما بعد، ما هي الوسائل المحدّدة التي نستطيع بفضلها ضمان احترام هذا المبدأ، وتأمين مصداقية المرفق العام ذاته في نظر الجمهور. وإذا ما اقترن الإعلام الذي

يقدمه المرفق العام بإرادة السلطة، فقد ثقة جمهوره. وبالمثل، إذا ما صمم البرنامج الذي يبيته المرفق العام وفقاً لمقتضيات تجارية، فإن الجمهور لن يفهم لماذا يُطلب منه المساهمة في تمويل خدمة لا تتميز كثيراً عن الخدمات التي توفرها المرافق الخاصة للإذاعة والتلفزيون. وهذا المثال الأخير يدفعنا إلى طرح مبدأ آخر يتسم بأهمية خاصة في البلدان التي تتجاوز فيها هيئات عامة للإذاعة والتلفزيون ومرافق تجارية خاصة.

٤. التميز

أن مبدأ التميز يقضي بأن تكون الخدمة التي توفرها الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون خدمة متميزة عن غيرها من الخدمات. وينبغي أن يدرك الجمهور، من خلال برمجة المرفق العام، ونوعية برامجه وطابعها الخاص، ما يميز هذه الخدمة عن الخدمات الأخرى التي تقدم له. وهذا لا يعني أن الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون يجب ألا تنتج إلا أنواع البرامج التي لا تهتم المرافق الأخرى، ولا تخاطب إلا الجماهير التي تهملها الوسائل الأخرى، وأن تتفرد بمعالجة المواضيع التي يغفلها غيرها. بل عليها أن تتناول الأمور بطريقة مغايرة، دون نبذ نوع من الأنواع. وهذا المبدأ من شأنه أن يحمل الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون على الإبداع، وابتكار مجالات اهتمام جديدة، والنهوض بدور قيادي في دنيا الوسائل السمعية البصرية، مجتذبة باقي مرافق البث الإذاعي والتلفزيوني في تيارها.

ب: الرسالة والمهام

تعهد عموماً إلى غالبية الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون ثلاث مهام: الإعلام، والتربية، والترفيه. والكثير من المرافق الخاصة للإذاعة والتلفزيون تقدم أيضاً منذ زمن بعيد برامج إعلامية وترفيهية. فهل نستنتج من ذلك - كما يتمناه الذين يؤثرون حصر المرفق العام في تكملة عمل القطاع التجاري - أن المهمة التربوية وحدها تعود اليوم إلى الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون؟ طبعاً لا ! فلكي تقدّر هذه المهام الثلاث حق قدرها ينبغي إدراجها في الإطار العام للدور والمبادئ الأساسية التي تنهض

عليها الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون. فكما قلنا ينبغي لهذه الوسائل أن تفعل الأمور بشكل مغاير. وينبغي السعي من خلال هذه المهام الثلاث إلى تحقيق أهداف متلازمة: تمكين المواطنين من الإطلاع على مواضيع مختلفة واكتساب معارف جديدة في إطار برمجة مثيرة للاهتمام وجذابة

أسندت للهيئات العامة والإذاعة والتلفزيون، بحسب البلدان، مهام مختلفة، منها مثلاً وبوجه الخصوص، مهمة تعزيز الهوية الوطنية. ولا بد من توخي الحذر في هذا المضمار حرصاً على تجنب المرفق العام الدخول في مهاثرات قد تسيء إلى مصداقيته. فأن يعمل على تدعيم الوئام بين المواطنين أمر مستحب؛ أما أن يعمل في خدمة تصور خاص أو ذي صبغة سياسية مفرطة للهوية، فهذا أمر مرفوض. فيجب أن يكون استقلال هيئة البث العامة مضموناً في كل الأوقات. ثمة بلدان، مثل استراليا، يضمن فيها القانون صراحة الاستقلال التحريري لهيئات البث العام.

ومن الأمور الأساسية أيضاً أن يعرف القانون، أو الميثاق، أو دفتر الشروط الخاص بهيئات البث العامة مهمة هذه الهيئات بعبارات عامة متجنباً إلزامها بتوجيهات كثيرة التفصيل أو شديدة الدقة، بحيث يترك للمبرمجين كل الحرية اللازمة لكي يتمتعوا بالاستقلال الذي لا بد منه. وفي المملكة المتحدة، مثلاً، يحدد الميثاق الملكي الأهداف، والنظام الداخلي، ونوع التمويل لهيئة الإذاعة البريطانية، في حين أن الاتفاق بين الإذاعة والوزير المسؤول يحدد المهام بشكل عام، ملحاً على المعايير النوعية، والإعلام الموضوعي، وتنوع البرامج.

C. Financing

What type of financing should be favoured for public broadcasting? This question is important since the sources of financing may enhance or diminish the public broadcaster's ability to carry out its mandate and missions.

License fees — a tax linked to the ownership of receivers — have been the historical form of financing of public broadcasting. In principle, they create a direct relationship between the broadcaster and its public, the citizens. Consequently, license fees appear as the ideal form of financing. But, as European Audiovisual Observatory economist André Lange points out, while license fees remain the most widespread form of financing in Europe, at least, they are far from being the only one; none are levied in many countries, where public funds are instead allotted as subsidies. License

fees are less widespread outside of Europe. In Canada and Australia, for instance, public broadcasting is financed out of the State's general funds. Indeed, a cursory examination of the various national situations shows a wide variety of situations; few countries rely on a single source of financing. The BBC and Japan's NHK, financed solely through license fees, are exceptions. We see more and more a mix of public and commercial financing. Thus, these past few years, many public television broadcasters have opened up to advertising or resorted to it more, created new subscriber services or launched wholly commercial activities to finance their main service.

Is reliance on commercial sources of financing acceptable for public broadcasting, considering it owes its existence to the desire to shelter this cultural sector from commercial pressures? The easiest answer perhaps, and also the most realistic, particularly as regards advertising income, is to say that it may be acceptable provided it does not interfere with the public-service obligations incumbent upon public

broadcasting. But beyond a certain level, if the need for commercial financing becomes a dominant concern for the public broadcaster and changes the nature of the programming, we should obviously be concerned. Others, to the contrary, warn against advertising phobia. A French Senate report points out that to the younger generation, the absence of advertising would seem suspicious, “a sign of something elitist, therefore boring, even square.” The report considers that advertising, “used in moderation,” prevents public networks from cutting themselves off from the rest of the audiovisual landscape, while showing their difference.

On the other hand, what may be harmful to public broadcasting is to be forced into a very competitive position and have to hustle for advertising revenue to ensure its survival. The temptation then is very strong to stray from public-service obligations and produce the same type of programming as private competitors. A detailed study commissioned by the BBC on the comparative situation of public broadcasters in 20

countries on four continents shows that “the higher the advertising figure as a proportion of total revenues, the less distinctive a public broadcaster is likely to be.” According to the same study, license fee financing, on the contrary, guarantees the public broadcaster the stable financial base it needs to plan, and also to take certain risks and devise more “distinctive” forms of programming.

The authors of this study have drawn from their research some characteristics that are essential to the financing of public broadcasting, if we want it to play the role intended by its designers:

- Financing must be substantial so that public broadcasting can be a counterweight to commercial services and not be confined to a marginal role.
- Financing must be independent from both commercial and political pressures; this is where license fees come into their own; because of their automatic character, financing is not subject to the

moods of government or economic fluctuations.

- Financing must be predictable; its stability and multi-year character must therefore be assured. If no mechanism guarantees the stability of public funding, for example, there is a real danger of seeing financing become a means of influencing or controlling the public broadcaster.

- Financing, finally, must be growing according to the broadcaster's costs, simple and equitable, in order to avoid political controversy. As the Tongue Report stresses, there is no perfect plan to finance public broadcasting. Nevertheless, we must insure that financing, like the mandate and missions entrusted to the public broadcaster, is in line with the principles underlying the existence of this broadcaster and, above all, guarantees its independence from the political and commercial pressures characteristic of State and commercial broadcasting.

ج: التمويل

ما هو نوع التمويل الواجب اختياره للمرافق العامة للإذاعة والتلفزيون؟ إن هذا السؤال مهم لأن قدرة هذه الوسائل على القيام بمسؤوليتها ومهامها سوف تكون أقوى أو أضعف حسب مصادر التمويل المستعملة.

أن رسم التلفزة - وهو ضريبة مرتبطة بملكية أجهزة الاستقبال - هو "الشكل التاريخي" لتمويل المرفق العام. وهو يخلق من حيث المبدأ علاقة مباشرة بين جهة البث وجمهورها والمواطنين. وتبدو من ثم شكلاً مثالياً للتمويل، لكن الاقتصاديين أندري لانغ، العامل في المرصد الأوروبي للوسائل السمعية البصرية، لاحظ أن هذا الرسم الذي يظل اليوم، في أوروبا على الأقل، الشكل التمويلي الأكثر انتشاراً، ليس الشكل الوحيد؛ فهو غير موجود في عدة بلدان يتخذ فيها التمويل العام شكل إعانات. كما هو أقل انتشاراً خارج أوروبا. ففي كندا وأستراليا، مثلاً، نجد أن الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون تمول مباشرة من أموال الدولة. ويتضح بالفعل من استعراض سريع لبعض الأوضاع الوطنية المختلفة وجود تنوع كبير في الحالات، ويبين أن عدداً ضئيلاً من البلدان يلجأ إلى مصدر مالي وحيد. فهينة الإذاعة البريطانية وهيئة الإذاعة اليابانية، اللتان تتمولان برسم التلفزة وحده، تمثلان اليوم حالة استثنائية. والتمويل الذي نلاحظه اليوم أكثر فأكثر يعتمد على مزيج من التمويل العمومي والتجاري. وهكذا نجد أن الكثير من الهيئات التلفزيونية العامة باتت في السنوات الأخيرة تنفتح على الإشهار والإعلان التجاري أو تلجأ إليه باطراد، وتنشئ قنوات جديدة تقترحها بالاشتراك، أو تقيم نشاطات تجارية تماماً، بغية تمويل خدماتها الرئيسية.

فهل يعتبر اللجوء إلى مصادر تمويل تجارية أمراً مقبولاً بالنسبة للهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون التي تدين بوجودها للرغبة في حماية هذا القطاع

من الضغوط التجارية؟ إن الجواب الأسهل ربما، والأكثر واقعية، لا سيما فيما يتعلق بالتمويل من مصادر الإعلانات التجارية، هو أنه قد يكون مقبولا إن لم يتداخل مع التزامات الخدمة العامة التي يجب أن تفي بها الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون. ولكن إذا تجاوز هذا النوع من التمويل حداً معيناً، وباتت الحاجة إلى التمويل التجاري شغلاً شاغلاً للمرفق العام يحمله على تغيير طبيعة برامجه، وجب التخوف بطبيعة الحال. وهناك من يحذر من "كراهية الإعلان" ات.

وقد جاء في تقرير صدر عن مجلس الشيوخ الفرنسي أن غياب الإعلانات التجارية هو الذي قد يكون مربياً، في نظر الشباب، باعتباره "مؤشراً نخبوياً ومن ثم مملاً، أو بالأحرى بالياً متخلفاً عن العصر". ويقول التقرير أن الإعلان إذا ما "استهلك باعتدال"، يسمح للقنوات العمومية - دون التخلي عن تميزها - ألا تتعزل عن باقي الساحة السمعية البصرية.

وبالمقابل، فإن ما قد يؤدي الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون هو أن تجد نفسها في موقع منافسة شديدة تضطرها، لضمان بقائها، إلى المزاومة بحثاً عن موارد من قبل المعلنين. فيصبح الإغراء حينئذ قوياً بتفادي التزامات المرفق العام، وإنتاج نفس نماذج البرامج المقدمة من طرف المنافسين الخواص. وثبتت دراسة مقارنة أجرتها هيئة الإذاعة البريطانية لوضع المرفق العام في عشرين بلداً، من أربع قارات، "أنه بقدر ما تزداد نسبة الإشهار في مجموع الإيرادات، بقدر ما يقلّ حظ الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون من التميز". وحسب نفس الدراسة، فإن التمويل عن طريق الرسوم التلفزيونية تضمن، بالعكس، للمرفق العام القاعدة المالية الثابتة التي تعوزه للتخطيط وأيضاً لمواجهة بعض الأخطار، وتصور برامج أكثر تميزاً.

واستخلص مؤلفو هذه الدراسة بعض الخصائص الرئيسية التي ينبغي أن يتحلى بها المرفق العام إذا أريد له أن يلعب الدور الذي ينتظره منه مصمّموه: يجب أن تحظى الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون بتمويل هام حتى تستطيع مواجهة المرافق التجارية، ولا تقنع بدور هامشي.

يجب أن يكون التمويل مستقلاً، بمنأى عن الضغوط التجارية والسياسية معاً. وفي هذا السياق يعتبر التمويل عن طريق الرسوم التلفزيونية مهماً، لأنه ذو طبيعة آلية ولا يخضع من ثم لأمزجة السلطات السياسية، ولا لتقلبات الدورات الاقتصادية.

يجب أن يكون التمويل متوقعاً؛ فيجب التأكد من ثباته ومن دوامه بضع سنين. فإذا لم تكن هناك آلية تضمن ثبات التمويل العام لهيئات البث العامة، لتعرضت هذه حقاً لخطر تحول التمويل إلى أداة للتأثير عليها أو لمراقبتها.

وأخيراً، لا بد من أن يكون تطور التمويل مرتبطاً بتطور أسعار هيئة البث، وأن يكون بسيطاً وعادلاً، بحيث لا يفسح المجال للمنازعة. وكما يلاحظه تقرير تونغ (Tongue)، ليس هناك وسيلة مثلى لتمويل المرفق العام. لكن ينبغي التأكد من أن التمويل، مثل المسؤولية والمهام الموكولة لهيئة البث العامة، مرتبط بالمبادئ التي تمثل أساس وجود تلك الهيئة، ويضمن لها خاصة استقلالها عن الضغوط السياسية والتجارية على السواء، التي تطبع النماذج الحكومية والتجارية للهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون.

III. What Programming for Public Broadcasting?

What programming should public broadcasting offer? Of all the questions raised in this paper, this is probably the one that calls for the most nuances. We cannot ask all public broadcasters to adopt the same programming model. In television, for example, public broadcasters with substantial resources can produce expensive drama programs that others cannot afford. So the particular context of each public broadcaster demands that certain types of programs be given preference over others. For example, in a vast country inhabited by many different communities, there may be a need for more local or regional programs—a need that may not be felt in small countries. It is clear also that a distinction must be made between the public

broadcaster's radio and television programs, since the resources required by production are not the same. Bearing in mind the principles linked to the very existence of public broadcasting and the threefold mission incumbent upon it—information, education and entertainment—this part of the paper seeks to clarify the question of public broadcasting programming.

A. Unbiased, enlightening information

Because of the status of public broadcasting, because it is financed by the public and intended to be at its service, expectations in the area of information are high and so are the requirements. Public broadcasters must provide information enabling listeners to form the fairest possible idea of events; if not objective, the information should at least be unbiased. Such information will allow the different viewpoints to be expressed and foster an enlightened understanding of current events. Between the frequent propaganda of State broadcasting and the often gratuitous polemics of some commercial broadcasting stations, public

broadcasting must appeal to the audience's intelligence and understanding. The information broadcast by public broadcasting must be treated with a concern for in-depth explanation and examination to enlighten citizens on the issues at hand and, in so doing, enrich democratic life. It is often this ability to act as a reference in the area of information that brings the public to recognize the importance and role of public broadcasting, and identify with it.

ثالثاً - أي برنامج ينبغي أن تقدمه الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون؟

أي برنامج ينبغي أن تقدمه الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون؟ إن هذا السؤال هو بلا ريب، من بين كل الأسئلة المطروحة في هذه الوثيقة، الذي يستدعي الإجابة الأكثر تنوعاً ومرونة. ليس من الممكن أن نطلب من كل الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون أن تتبّع نفس نموذج البرمجة. ففي التلفزة مثلاً، تستطيع جهات البث العامة التي لديها موارد كبيرة إنتاج أفلام خيالية باهظة التكلفة لا يقدر عليها آخرون. لذا، فإن السياق الخاص الذي يحيط بكل واحدة من الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون يتطلب أن يقع الاختيار حسب الحالات على أنواع من البرامج دون غيرها. ففي بلاد شاسعة الأرجاء يعيش فيها عدة جماعات مختلفة، قد تبرز الحاجة إلى برامج محلية أو إقليمية، في حين أن الضرورة لا تدعو لمثل ذلك في بلد صغير جداً. ومن الواضح أيضاً أنه لا بدّ من التمييز بين برامج الإذاعة وبرامج التلفزيون للقطاع العام، إذ أن الموارد اللازمة للإنتاج ليست نفسها. ويحاول هذا القسم من الوثيقة تحديد عملية البرمجة في الهيئات العامة، انطلاقاً من المبادئ التي تبرز وجود هذه الهيئات وبمراعاة المهمة الثلاثية الملقاة على عاتقها: الإعلام، والتربية، والتسلية.

أ: إعلام غير متحيز ومنير

بالنظر إلى الوضع القانوني للهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون، وباعتبار أن الجمهور هو الذي يمولها وأنه يفترض فيها أن تعمل لخدمته، فإنه يتوقع منها

أن تقي في مجال الإعلام بمتطلبات كبيرة للغاية. فعلى هيئة البث العامة أن توفر إعلاماً يتيح للمستمعين/المشاهدين فهماً أصح للأحداث. فالمطلوب هو إعلام غير متحيز على الأقل، إن لم نقل موضوعياً. وهذا الإعلام يدع المجال لمختلف الآراء للتعبير عن نفسها، ويشجع على فهم نير لمجرى الأحداث. وبين الدعاية المتداولة بكثرة في الهيئات الحكومية للإذاعة والتلفزيون، والانجرار إلى المهاترات السقيمة، في الغالب، من قبل بعض المرافق التجارية للإذاعة والتلفزيون، يجب أن يكون بإمكان الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون أن تخاطب ذكاء المستمعين وقدرتهم على التحصيل. وينبغي أن تعالج الأخبار المذاعة من طرف الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون بجد وحرص على الشرح والتعمق بغية إنارة المواطنين فيما يتعلق بالمواضيع المقدمة، وبالتالي إثراء الحياة الديمقراطية. إن قدرة هذه الوسائل على أن تصبح مرجعاً في مجال الإعلام هي التي تحمل الجمهور على الاعتراف بأهميتها وبدورها وتجعله يتمثل بها.

B. General Interest and Service Programming

For public broadcasting, information is not restricted to newscasts and public affairs programs; it extends to all programs enabling citizens to find out about different subjects of interest to them and to all those programs simply called “service programs” or “general interest programs,” which often deal with matters of current or practical interest to people. These programs, which address consumer or legal issues, give practical advice, discuss health issues, publicize community services, etc., make public broadcasting itself a service offered to the public. It is through such programs that the public broadcaster gets closer to people’s specific needs. In a certain way, with greater means and on a greater scale, public broadcasting must, according to

needs, offer the kind of useful information that rural and community radio provide in part in many developing countries. Many of these radio stations were in fact set up for the explicit purpose of meeting hitherto unsatisfied development needs.

Community radio stations have multiplied in the past few decades. Neither commercial nor State-controlled, these radio or television stations, if not tied to any particular interests, make up a new element of and an original contribution to public broadcasting. Sensitive to the needs of the communities they serve, community media facilitate citizens' access to the broadcasting system and their participation in public life. Their programming is perfectly consistent with the spirit of public broadcasting.

ب: برامج خدمة عامة ومصلحة عامة

إن وظيفة الإعلام في الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون لا تقتصر على تقديم نشرات الأنباء وبث البرامج التي تتناول القضايا العامة، بل تمتد إلى كل البرامج التي تسمح للمواطنين بالإطلاع على مختلف المواضيع التي تمسهم، وتشمل كل البرامج التي توصف ببساطة بأنها "برامج خدمة" أو "ذات مصلحة عامة"، والتي غالباً ما تلتحم بمشاغل الناس اليومية وحياتهم العملية. وعن طريق معالجة موضوعات الاستهلاك أو القضايا القانونية، وتقديم النصائح العملية، وتناول المشاكل الصحية، وتقديم الخدمات إلى السكان، الخ.... فإن كل هذه البرامج تجعل من الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون نفسها خدمة عامة مقدّمة للمواطنين. وبهذه البرامج يقترب البث العام من حاجات السكان الملموسة. فيمكن القول أن الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون، ينبغي أن تقدم، حسب الاحتياجات، ولكن بإمكانيات أكبر وعلى نطاق أوسع، ذلك النوع من الإعلام المفيد الذي تقدمه بالفعل بصورة جزئية الإذاعات الريفية وإذاعات المجتمع المحلي في الكثير من البلدان النامية. فالكثير من هذه الإذاعات قد أنشئت صراحة لتحقيق هدف واضح هو تلبية حاجات إنمائية لم تتحقق بعد. وقد تكاثرت إذاعات المجتمعات المحلية خلال العقود الأخيرة.

وهذه الإذاعات غير التجارية وغير الحكومية، ومثيلاتها من محطات التلفزيون، عندما لا تكون خاضعة لمصلحة خاصة معينة، تشكل عنصراً جديداً ومساهمة أصيلة في مجال البث الإذاعي العام. ووسائل إعلام المجتمعات المحلية إذ تعنى عن كثب بحاجات المجتمعات المختلفة التي تقدّم لها خدماتها، فهي تسهل انتفاع المواطنين بنظام الهيئات العامة للإذاعة

والتلفزيون وتيسر مشاركتهم في الحياة العامة، ويكون عملها منسجما تماما مع مهمة المرفق العام.

C. Programs That Leave Their Mark

The relationship between culture and television is not simple, reflecting the bonds between the arts and communications. There is no single definition of culture. As Jacques Rigaud writes quite rightly, extolling the cultural mission of the audiovisual media is one thing, defining it in practical terms is another.⁷ French researcher, Michel Souchon, who speaks of a “permanent misunderstanding,” cites the heritage culture sought by some, giving access to the great works of humankind, and the topical culture of others, enabling us to understand man and his world a little better.

Rigaud distinguishes three levels of media action in the

area of culture. Radio and television must promote the arts and culture, broadcast existing works and cultural products, and support the creation of original works: theatre, concerts, and also light music or variety programs. Public broadcasting, too, must feature entertainment programs intended for a wide public. But it must do so differently, distinguishing itself from commercial media. We can hope that public broadcasters' programs will leave their mark. It is possible to present game shows that are both informative and entertaining. Drama, even at a low budget, also provides an opportunity to deal with contemporary matters of interest to people; historical drama may serve to teach about the past and, therefore, enlighten the present. On the other hand, the educational mission of public broadcasting should not be exaggerated. We must bear in mind, says Jacques Rigaud, that the media, and television in particular, are not night courses.

ج: برامج تترك أثراً

إن العلاقات بين الثقافة والتلفزة ليست بسيطة، شأنها شأن علاقات الفنون بالاتصالات. ولا يوجد تعريف وحيد للثقافة. وقد كتب جاك ريغو (Jacques Rigaud) بحق أن إعلاء شأن الرسالة الثقافية لوسائل الإعلام شيء، وترجمة رسالتها تلك إلى عناصر عملية شيء آخر. ويتحدث الباحث الفرنسي ميشال سوشون (Michel Souchon) عن "سوء التفاهم المستمر"، مشيراً إلى الثقافة التراثية التي يسعى إليها البعض والتي تمثل مدخلاً لأَمْهات كتب الإنسانية، وإلى الثقافة الحاضرة للبعض الآخر التي تسمح بفهم العالم والناس بشكل أفضل إلى حد ما.

ويميز ريغو في عمل وسائل الإعلام في مجال الثقافة ثلاثة مستويات. فعلى الإذاعة والتلفزيون أن يتكلما عن الفنون والثقافة، ويذيعا المؤلفات والمنتجات الثقافية الموجودة، وعليهما أخيراً أن يبتكرا أعمالاً أصيلة: سواء في مجال العروض المسرحية والحفلات الموسيقية، أو في مجال عروض الموسيقى الشعبية أو المنوعات. فينبغي أن تقدم الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون برامج ترفيهية موجهة لعامة الناس. لكن عليها أن تقوم بذلك بشكل مغاير، لكي تتميز عن وسائل الإعلام التجارية. ويجدر أن تخلف برامج هيئات البث العامة أثرها في الجمهور كأن تقدم هذه الهيئات برامج ألعاب تجمع بين التثقيف والترفيه. كما أن الأفلام الخيالية، حتى تلك التي تنقذ بميزانية صغيرة، هي أيضاً مناسبات لمعالجة مواضيع معاصرة تمسّ الناس؛ فإذا كانت هذه الأفلام تاريخية، مثلاً، أمكن استخدامها للتعريف بالماضي، ومن

ثمّ لإنارة الحاضر. ولكن علينا ألا نبالغ في المهمّة التربويّة للهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون، فلا يغيب عن بالنا ، كما كتب أيضاً جاك ريغو، أنّ وسائل الإعلام ، وبخاصّة التلفزة، ليست دروساً مسائيّة.

D. In-House Production

Public television cannot merely be a programmer. The particular ethics of public broadcasting demand that programs be designed with particular care. This requirement implies that the public broadcaster should also become involved in audiovisual production. While public broadcasters may buy or commission some programs, in-house production not only guarantees that programs will adequately meet the purpose of the broadcaster, but also ensures the perennality of expertise — some would say a “culture” of creativity — particular to the public broadcaster. This is even truer of new public broadcasters, which must develop an identity. a “signature,” distinguishing them from

other stations.

This approach, specific to public broadcasting, expresses itself partly in a concern for research, innovation and creativity. In-house production also makes it possible to establish the quality standards that public broadcasters must maintain and that will serve as a guide for other broadcasters. Rowland and Tracey describe this search for quality and the application of high standards by public television as follows: "From this perspective the nature of public broadcasting would be that any program offered, whatever the genres, should be the best of its kind, the best it can be." Many public broadcasting organizations adopt internal policies that define the standards in the areas of information and programming. Public broadcasting should also ensure that the programs they commission are produced to the same criteria.

E. National Content

More than any other broadcasting programming, that

of the public broadcaster, must be national in content. This does not mean that foreign productions should be excluded; however, according to their role as a public forum, public broadcasters must first promote the expression of ideas, opinions and values current in the society where they operate. In this regard, it is of foremost importance to give priority to national programs. This general statement comes with one caveat, however. In some countries, there is a tendency to pay more attention to the programs' origin than to their content. We must guard against identifying quality with national content; they are not always synonymous!

This issue of national content obviously concerns television more than radio. With the exception of music, radio programs are in most cases national productions, when they are not regional or local. In television, the international program market is far more developed. In certain genres, like fiction, it is cheaper to purchase foreign programs than to produce one's own. However, the public broadcaster must ask itself

whether these international dramas are essential to the programming it wants to offer and compatible with its missions. Most of the time, they should probably be considered complementary.

د: الإنتاج المحلي

إن التلفزة العامة لا يمكن أن تكون مجرد مرفق برمجة. فالآداب الخاصة التي توجه عمل الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون تفرض عليها أن تولي اهتماماً خاصاً لتصميم برامجها. وهذا يقتضي أن تخوض أيضاً ميدان الإنتاج السمعي البصري. ورغم أن هيئات الإذاعة والتلفزيون تستطيع أن تشتري أو تطلب إنتاج برامج معينة، فإن وجود إنتاج "محلي" خاص بها لا يضمن فقط استجابة البرامج بشكل ملائم لأغراض هيئة البث، بل يضمن أيضاً استدامة خبرة تختص بها هذه الهيئة، وهو ما يسميه البعض "ثقافة" الإبداع. ويصح ذلك بشكل خاص بالنسبة للهيئات العامة الجديدة التي تحتاج إلى التميز بهوية تنفرد بها واكتساب "بصمة" تميزها عن غيرها من وسائل الإذاعة والتلفزيون.

ويتجلى هذا النهج خاصة في حرص المرفق العام على البحث والتجديد والإبداع الذي يجب أن يميزه عن غيره. كما يتيح هذا الإنتاج المحلي وضع معايير للجودة يلتزم بها البث العمومي، وتكون حافزاً للآخرين. ويعبر راولاند و تراسي (Rowland et Tracey) عن سعي التلفزة العامة هذا إلى تحقيق الجودة وتطبيق معايير رفيعة على النحو التالي: "ومن هذا المنظور فإن طبيعة التلفزة العمومية تفرض أن يكون كل برنامج مقترح، من أي صنف كان، الأفضل من نوعه وعلى أعلى مستوى ممكن". وقد وضعت عدة هيئات عامة لنفسها سياسات داخلية في مجال الإعلام وبرامج تحدّد المعايير

التي تستهدف بها. وعلى الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون أيضاً أن تتأكد من أن المعايير نفسها تطبق على إنتاج البرامج التي تطلبها من الخارج.

ه: محتوى وطني

يجب أن يكون البرنامج الذي تبثه الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون، أكثر من أي برامج أخرى، ذا محتوى وطني. وهذا لا يعني وجوب الاستغناء عن المنتجات الأجنبية. غير أنه يجب على الهيئات العامة للإذاعة والتلفزيون، بصفتها محافل عامة، أن تشجع التعبير عن الأفكار والآراء والقيم الرائجة في المجتمع الذي يحتضنها. وبهذا الصدد، ينبغي في المقام الأول إعطاء الأفضلية لبث البرامج الوطنية. غير أن هذا الاقتراح العام يستدعي تحفظاً، لما نعلمه في بعض البلدان من ميل إلى الاهتمام بأصل البرامج بدلاً من مضمونها. فيجب إذن أن نحترس من الخلط بين النوعية الجيدة والمحتوى الوطني: فهما ليسا دوماً مترادفين!

ومن الواضح أن مسألة المحتوى الوطني تطرح بالنسبة للتلفزة أكثر من الإذاعة. فباستثناء الموسيقى، غالباً ما تكون برامج الإذاعة منتجات وطنية، إن لم تكن جهوية أو محلية. أما بالنسبة للبرامج التلفزيونية فإن سوقها الدولي أكثر تطوراً وانفتاحاً. فثمة أنواع معينة، كالأفلام الخيالية، يكون شراء البرامج الأجنبية منها أقل تكلفة من أن تنتجها الهيئة بنفسها. وعلى الباث العمومي أن يتساءل عما إذا كانت هذه الأعمال الخيالية الدولية ضرورية للبرنامج الذي يريد تقديمه، وتتلاءم مع تحقيق رسالته. ولا شك أنها تعتبر في أغلب الأحيان بالباطل أن متكاملة.

Chapter Three: Arabic Texts For Translation Into English

Introduction

This chapter includes many excerpts taken from different sources of the field of mass communication for translation from Arabic into English. These texts are meant to be translated either in class or as homework. What is particularly important for the learner is, first of all, to try and translate these texts into English by himself/herself. The first impression, however, can be passed on to a colleague to check the structure of the target language, i.e. English. The second draft can be discussed in class with the participation of the tutor.

After linguistic correction, the choice of terminology should be checked in terms of its appropriateness to the meaning as intended in the original text, i.e. Arabic. Stylistic issues as well as cultural differences in the way each language encodes the intent of its speech

community members should not be ignored. The final version is expected to be corrected by the tutor. In practice, whenever possible, the tutor is requested to present his/her final version of the target language version of translation to his/her learners. Nevertheless, the learners are expected to appreciate that the tutor cannot possibly see to each and every word the learner suggests or crams into his/her translation as an equivalent of the source language structures or terms. Practically, negotiation of the 'best' strategies and/or translations can and should be discussed in class under the supervision of the tutor.

In short, and whenever translating, the learner should keep in mind certain criteria that are essential for successful rendering of any text into another language. These criteria are both linguistic and non-linguistic. The linguistic factors are grammatical and semantic. The grammatical aspects have to do with the sentence structure with all its diversities and complications starting with the availability of a subject and a verb and ending up with the right choice of tenses. The semantic

features of a text have to do with the appropriate choice of words, word collocation and avoidance of tautology. The last highly significant criterion is that of style appropriate for the language genre used in every type of text.

Cultural differences in the way members of a speech community express themselves are extremely important, and should never be ignored. This difference may include the context of situation and the context of culture in *how* people express themselves in different settings (see Shammas, 2002).

Finally, in every session, the learner is expected to compile a sort of mini-dictionary that includes the most recurrent and most 'difficult' terms that are unfamiliar to each learner. An exchange of such terms among the learners in addition to discussion of how these terms are usually used in other contexts can prove fruitful. On the whole, refined skills of translation are normally the product of both theoretical knowledge (see Ch. I) and extensive practice. Moreover, in each field of

knowledge, there are different genres of language and various types of texts that demand different approaches to the best rendering of a text into a foreign language (see Haddad, 2003).



1) غضب في الهند لزيارة شارون

BBC ARABIC.com

قال مظفر الإسلام خان، المحلل السياسي الهندي ورئيس تحرير ميلي جازيت لبي بي سي العربية: "إن زيارة رئيس الوزراء الإسرائيلي أرييل شارون تثير غضب الشعب الهندي بكل طوائفه مشيراً إلى اعتزام الكثير من الهنود تنظيم مظاهرات احتجاج ضخمة في نيودلهي احتجاجاً على الزيارة".

وأكد خان أن هذه الزيارة مكسب لشارون وحده لأنه يعاني عزلة دولية ويحاول أن يظهر أن لإسرائيل صديق كبير في آسيا هي الهند، كما أن الهند تعتزم بيع الكثير من الأسلحة إلى الهند.

وقال خان إنه أمر طبيعي أن تغضب باكستان من ذلك لأن وجود طائرات الإنذار المبكر التي ستحصل عليها الهند من إسرائيل سيخل بميزان القوى في المنطقة، وباكستان تريد دائماً تحقيق توازن في المجال العسكري مع الهند.

وكان رئيس الوزراء الإسرائيلي أرييل شارون قد وصل إلى الهند في زيارة تستغرق أربعة أيام لإجراء مباحثات تهدف إلى دعم العلاقات العسكرية والسياسية بين البلدين.

وقال شارون لدى وصوله إلى القصر الرئاسي في نيودلهي إن زيارته ستسهم في تطوير العلاقات بين البلدين.

ويلتقي شارون في وقت لاحق بنظيره الهندي أتل بيهاري فاجباي، وعدد من كبار المسؤولين الهنود.

وتأتي الزيارة بعد مضي أقل من شهر على سحب الولايات المتحدة اعتراضاتها على شراء الهند من إسرائيل نظام رادار محمول جواً للإنذار المبكر، في صفقة يقدر حجمها بنحو مليار دولار أمريكي.

لكن مسؤولين هنود قالوا إن صفقة الإنذار المبكر لن توقع خلال زيارة شارون "محور ثلاثي"

وتعد هذه أول زيارة يقوم بها رئيس وزراء إسرائيل إلى الهند.

ويقول مراسل بي بي سي في العاصمة الهندية دلهي إن الزيارة تمثل خطوة جديدة للأمام في العلاقات الإسرائيلية الهندية التي بدأت منذ أحد عشر عاماً.

ويرافق أرييل شارون في زيارته ثلاثة وزراء وأكثر من ثلاثين من رجال الأعمال ومدراء الشركات الإسرائيلية الكبرى.

وأغلب رجال الأعمال المرافقين لرئيس الوزراء الإسرائيلي يعملون في مجال الصناعات الدفاعية، ويقول مراسل بي بي سي إن ذلك يؤكد الأهمية المتزايدة للتعاون العسكري بين البلدين.

وأضاف أنه من المتوقع أن يتفق الطرفان خلال الزيارة على التفاصيل النهائية لصيغة نظام "فالكون" للإنذار المبكر

ومن المتوقع أن يبحث الطرفان قضايا أخرى من بينها التعاون في مجال "مكافحة الإرهاب" والعلاقات الوثيقة التي تجمع بين الهند وإسرائيل والولايات المتحدة.

وقد بدأ بعض المحللين الحديث عن تشكيل محور ثلاثي يضم البلدان

الثلاثة، مظاهرات احتجاج.

وتحاط زيارة شارون للهند بإجراءات أمنية مشددة، إذ من المقرر أن يزور يوم الخميس المقبل مدينة بومباي التي وقع بها انفجاران كبيران قبل أسبوعين أسفرا عن مقتل أكثر من خمسين شخصاً.

والغيت زيارة كان من المقرر أن يقوم بها رئيس الوزراء الإسرائيلي لتاج محل، لكن لم يتأكد ما إذا كان إلغاء تلك الزيارة يرجع لأسباب أمنية.

يذكر غضب المسلمين الهنود تجاه السياسة التي تتبعها حكومة أرييل شارون مع الفلسطينيين لقي دعم الأحزاب اليسارية التي عبرت عن احتجاجها على الزيارة.

وتراقب باكستان عن كثب الزيارة.

وأعلن أعضاء الجماعات والأحزاب اليسارية أنهم سيحاولون عرقلة

زيارة من المقرر أن يقوم بها شارون لضريح المهاتما غاندي في
دلهي.

وقالوا إن سياسة شارون المتشددة تجاه الفلسطينيين تعني أنه ليس أهلاً
لزيارة ضريح غاندي الذي يعد رمزاً لمناهضة العنف.



(2) خبير بريطاني: مبالغات في ملف العراق

BBC ARABIC.com

صرح مسؤول استخباري سابق بوزارة الدفاع البريطانية أمام لجنة هاتون التي تحقق في ملابسات وفاة الدكتور ديفيد كيلى خبير الأسلحة البريطاني، بأن فريقه من العلماء العاملين بوزارة الدفاع كان لديه عدد من المخاوف بشأن مزاعم قدرة العراق على نشر أسلحة دمار شامل في غضون 45 دقيقة.

وأعرب برايان جونز الذي كان مسؤولاً عن فريق العلماء بوزارة الدفاع البريطانية، عن خشيته من أن تكون التقديرات الخاصة بالتهديد الذي يشكله العراق قد تعرضت للمبالغة أثناء جمع الملف الخاص بأسلحة العراق المحظورة.

وكان الدكتور كيلى قد انتحر على ما يبدو بعد الإعلان أنه مصدر رئيسي لتقرير كانت هيئة الإذاعة البريطانية بي بي سي قد قالت فيه إن حكومة توني بلير تلاعبت بالتقارير التي تضمنها الملف البريطاني

بشأن أسلحة الدمار الشامل العراقية المزعومة.

وكشف الدكتور جونز الذي تقاعد الآن، أمام لجنة التحقيقات، عن مخاوف المسؤولين بالاستخبارات بشأن مزاعم قدرة العراق على نشر أسلحة دمار شامل في غضون 45 دقيقة.

وأنكرت الحكومة البريطانية مجدداً قيامها بإدراج هذا الزعم في الملف رغماً عن أجهزة الاستخبارات.

وأضاف جونز "لم نشك لحظة في ضرورة إدراج هذه المعلومات في الملف البريطاني. فقد كنا نعتقد بأنها معلومات استخباراتية هامة".

مصدر موثوق به؟

وقال جونز: إن أحد الأشياء التي تثير القلق هي أن الزعم يأتي من مصدر واحد نقلاً عن شخص آخر.

وأضاف أن "الطريقة التي وردت بها هذه المعلومات لا تمنحنا أي شعور حقيقي بأن المصدر الرئيسي يعرف الكثير عن الموضوع الذي

يتحدث عنه " .

وأردف الدكتور جونز أن الدكتور كيلى ربما كان قد أدرك في مرحلة ما بأن هناك مشكلة في تحديد المصدر .

وأقر الدكتور جونز أمام هيئة التحقيق بأن ضباط الاستخبارات وليس الخبراء الفنيين في فريقه هم الذين يحددون مصداقية المصادر .

كما قال إن فريق التقييم الاستخباري لم يأخذ بعين الاعتبار تغييرات "هامة" كان فريقه العلمي قد أدخلها على الملف، مضيفاً أن هذا الأمر دفعه بأحد أبرز خبرائه في شؤون الأسلحة الكيماوية يشعر بـ "قلق بالغ" .

وفي الإطار نفسه، صرح موظف مدني بوزارة الدفاع البريطانية، ظل اسمه طي الكتمان، أمام لجنة هاتون للتحقيقات بأن الدكتور كيلى دعاه لحضور اجتماع في 19 سبتمبر - أيلول لمراجعة مسودة التقرير بسبب وجود أخطاء واقعية .

واقترح الدكتور كيلى نفسه ما بين 12 إلى 14 تعديلاً في المسائل

الفنية، وأوضح الموظف ذاته أن كيلى كان يعتقد بأن الملف بأكمله يعد انعكاساً دقيقاً ومناسباً للمعلومات الاستخبارية التي توفرت آنذاك.

تطورات أخرى:

— هيئة التحقيق اطلعت علي رسائل إلكترونية أرسلها الدكتور كيلى قبل ثلاث ساعات من وفاته في 17 يوليو - حزيران وكانت من بين هذه الرسائل رسالة لصحفي نيويورك تايمز يتحدث فيها كيلى عن "قيام العديد من الممثلين باللعب في الخفاء"

— ما يكل بيچ, مساعد رئيس شرطة تايمز فالي, صرح بأنه يعتقد عقب إجراء تحقيقات شاملة أن كيلى لقي حتفه بيده.

(3) الجامعة العربية: قبول " مؤقت " للمجلس العراقي

arabic.cnn.com

القاهرة ، مصر (CNN) - وافقت الجامعة العربية على مشاركة ممثلين عن مجلس الحكم العراقي في الاجتماعات التي ستعقد بالقاهرة الثلاثاء ولكن، بشكل مؤقت، وفقاً لبيان صدر عن الجامعة الثلاثاء.

وأوضح وزراء خارجية الدول الأعضاء في الجامعة أن العراق سيتم قبوله بعد إجراء تشكيل حكومة منتخبة وإقرار الدستور الجديد.

وكانت الدول الأعضاء في الجامعة قد قررت في أغسطس/آب الماضي عدم الاعتراف بالمجلس الانتقالي كممثل شرعي للشعب العراقي بدعوى أن الاعتراف يجب أن يتم بعد تشكيل حكومة منتخبة.

وقد وصل الاثنين للقاهرة، هوشيار زيباري، وزير الخارجية العراقي، المعين من قبل مجلس الحكم العراقي للمشاركة في الاجتماعات.

وفي ضوء قرار الجامعة، فسوف يحضر زيباري الاجتماعات، ولكنه لن يمثل العراق رسمياً، كما أنه لن يجلس تحت علم العراق.

وكان وزراء خارجية الدول العربية قد عقدوا اجتماعاً غير رسمي بالقاهرة الاثنين لإعلان موقف الجامعة العربية من تمثيل العراق، ولبحث ما إذا كان حضور ممثل لمجلس الحكم العراقي الاجتماعات يعد اعترافاً من الجامعة بالمجلس.

ورجح بعض المراقبون أن تعتمد الجامعة العربية إلى اعتماد "نصف حل" لا يعزل العراق، ولا يمنحه تمثيلاً دائماً؛ وذلك بالموافقة على مشاركة الزبياري في الاجتماعات، مع استمرار التشاور في شأن اتخاذ قرار حول اعتماد مندوب دائم للعراق بالجامعة، حسب صحيفة الحياة اللندنية الصادرة الاثنين.

ووفقاً لما أكدته أيضاً صحيفة الشرق الأوسط اللندنية الاثنين، فإن الاتجاه الذي يسير فيه اجتماع مساء اليوم يلخصه رأي وزير الخارجية الأردني، مروان المعشر، بأن "حضور وفد برئاسة وزير الخارجية العراقي، هوشيار زبياري، لا يرتبط بمسألة الاعتراف بالمجلس".

ومن جهة أخرى، أجرى وزير الدولة الإماراتي للشؤون الخارجية،

حمدان بن زايد آل نهيان، اتصالاً هاتفياً مساء الأحد مع زيباري،
أبلغه خلاله تأييد دولة الإمارات لمشاركته في اجتماع الجامعة العربية
الثلاثاء، حسب صحيفة الاتحاد الإماراتية الصادرة الاثنين.

كما أكد وزير الخارجية الكويتي، محمد صباح السالم الصباح، الأحد،
على ضرورة إفشال أي مخطط يهدف إلى عزل وإبعاد العراق عن
محيطه العربي، وذلك قبيل اجتماع لوزراء خارجية مجلس التعاون
الخليجي.

ومن جهة أخرى طلبت سورية الاثنين من الجامعة إدراج بند جديد
يتعلق بمحاولة إسرائيل دخول السوق العراقية، وبيع السلع والمنتجات
الإسرائيلية بها، إلى جدول أعمال المجلس الوزاري، ليصل بذلك عدد
البند المدرجة على الجدول إلى 16 بنداً، يتصدرها الملف العراقي،
والقضية الفلسطينية.

ومن المقرر أن يبحث وزراء الخارجية توصية بشأن المقابر الجماعية
في العراق. وكانت اللجنة العربية الدائمة لحقوق الإنسان قد عقدت في

يونيو/حزيران الماضي اجتماعاً لدراسة الملف بعد إحالته إليها من قبل الأمين العام للجامعة العربية، عمرو موسى لدراسته، وفقاً لتصريحات مدير إدارة حقوق الإنسان بالجامعة العربية، محمود راشد غالب.

يُذكر أن اللجنة أوصت بإدانة مرتكبي هذه الجريمة، ودعت إلى تقديمهم للعدالة.

4) الديمقراطيون ينتقدون خطط بوش بشدة

BBC ARABIC.com

لقيت خطط الرئيس الأمريكي جورج بوش لإنفاق مبلغ سبعة وثمانين مليار دولار إضافي لجلب الاستقرار إلى العراق وأفغانستان معارضة شديدة من الأعضاء في الحزب الديمقراطي.

فقد قال ديك غيبهارد المرشح للرئاسة تعقيباً على دعوة الرئيس بوش الكونغرس إلى المصادقة على تخصيص أموال إضافية لهذا الغرض إن على حلفاء أمريكا أن يتحملوا جزءاً من المسؤولية في العراق.

وقال هاورد دين وهو مرشح ديمقراطي آخر للرئاسة أن الحاجة إلى أموال إضافية يظهر تهوّر السياسات الخارجية والاقتصادية للرئيس بوش.

وأعرب السناتور جوزيف بيدن عضو لجنة الشؤون الخارجية في الكونغرس عن اعتقاده بأن المجلس سيوافق في نهاية المطاف على طلب بوش لكن ذلك سيزيد من عجز الميزانية وسيؤدي إلى خفض في

قطاعات أخرى.

وقد ذكر الحاكم المدني الأمريكي في العراق بول بريمر أن الرئيس بوش ملتزم بإنفاق أكثر من عشرين مليار دولار على عمليات إعادة إعمار العراق خلال العام المقبل.

وكان الرئيس بوش قد قال إن العراق يشكل الآن "جبهة مركزية" في الحرب العالمية على الإرهاب مستبعداً أي احتمال لانسحاب أمريكي مبكر منه، وداعياً باقي الدول إلى المشاركة في هذه الحرب.

وقال بوش في أول خطاب موجه إلى الأمة منذ الإعلان عن انتهاء العمليات الكبرى في مايو/أيار الماضي، إنه سيطلب من الكونجرس مبلغ 87 مليار دولار لتمويل العمليات العسكرية وإعادة الإعمار في كل من العراق وأفغانستان.

وقال بوش إن هذا المبلغ ضروري لإدامة الحرب على الإرهاب في العراق.

وأضاف بوش في كلمته المسجلة للتلفزيون: "أن أعداء الحرية في

موقف يائس في العراق، ويجب أن يهزموا. ويحتاج ذلك إلى وقت
كما يتطلب "تضحيات".

وأكد بوش أن إدارته "ستفعل أي شيء ضروري وتتفق أي مبلغ
ضروري لتحقيق النصر الحاسم في الحرب ضد الإرهاب ومن أجل
تعزيز الحرية ولجعل بلدنا أكثر أمناً "

"إن لدى الدول الأعضاء في الأمم المتحدة الآن فرصة بل ومسؤولية
لضمان أن يصبح العراق دولة حرة وديمقراطية."

جورج بوش

هجوم الديمقراطييين

ويواجه الرئيس الأمريكي إنفاذا داخلياً بعد مقتل العشرات من
العسكريين الأمريكيين في الهجمات التي تتعرض لها القوات الأمريكية

في العراق منذ سقوط النظام السابق.

ويقول مراسل بي بي سي في واشنطن، أيان بانيل، إن الخطاب يعد مغامرة سياسية بالنسبة للرئيس بوش الذي أخفق في وضع خطة ناجعة لمرحلة ما بعد الحرب في العراق.

وسارع الديمقراطيون، الذين يأملون بتحدي بوش في الانتخابات الرئاسية العام المقبل، إلى مهاجمة الخطاب.

وناشد الرئيس الأمريكي المجتمع الدولي المساعدة قائلاً: "إن الأمم المتحدة لديها الفرصة للقيام بدور أكبر في العراق. وهي تتحمل مسؤولية في ذلك"

وقال إن "الخلافات السابقة" داخل الأمم المتحدة يجب أن لا تعرقل نشر قوات من بلدان غير الولايات المتحدة.

وتابع قائلاً إن حجم القوات المسلحة الأمريكية الموجودة حالياً في العراق "متناسبة مع مهماتها"

يذكر أن واشنطن تقدمت بمسودة قرار إلى مجلس الأمن يتضمن إرسال قوة دولية إلى العراق وتعزيز دور الأمم المتحدة في مستقبل البلاد السياسي.

لكن مسودة القرار تعرضت لانتقادات من فرنسا وألمانيا وروسيا، التي عارضت أساساً الحرب التي قادتها الولايات المتحدة ضد العراق. وتقول هذه الدول إن واشنطن لم تول الأمم المتحدة والشعب العراقي الدور الذي يجب أن يؤديه.

وقال بوش إنه يعترف بأن بعض حلفاء الولايات المتحدة لم يساندوا الغزو "لكن يجب ألا نسمح لخلافات الماضي أن تعرقل واجبات الحاضر"

وبشأن الهجوم على مقر الأمم المتحدة في بغداد قال الرئيس الأمريكي : "إن الإرهابيين في العراق قد هاجموا ممثلي العالم المتمدّن وإن مواجهتهم يجب أن تكون مهمة العالم المتحضر"

وأضاف: "أن لدى الدول الأعضاء في الأمم المتحدة الآن فرصة بل

ومسؤولية لضمان أن يصبح العراق دولة حرة وديمقراطية.

لكنه أكد على أن العراقيين أنفسهم يجب أن يلعبوا دوراً مركزياً "وأن يرتقوا إلى مسؤوليات الشعب الحر في الحفاظ على الحرية التي نالوها".

ومن بين المساعي الأخيرة للحفاظ على الاستقرار في العراق طالبت القوات الأمريكية في مدينة النجف الأشرف من الميليشيات الشيعية التخلي عن أسلحتها أو مواجهة نزعها بالقوة إذا لزم الأمر.

وكانت الميليشيات قد فرضت سيطرتها على المدينة بعد الانفجار المروع الذي وقع بالقرب من مرقد الإمام علي وأودى بحياة مئة من المصلين من بينهم آية الله محمد باقر الحكيم ، زعيم المجلس الأعلى للثورة الإسلامية في العراق. "هدف استراتيجي"

وقال بوش إن سلسلة التفجيرات الأخيرة في العراق والهجمات المتواصلة على القوات الأمريكية لها أهداف استراتيجية وليست رد فعل غاضب "فالإرهابيون يريدوننا أن نغادر العراق قبل إتمام مهمتنا.

إنهم يريدون للإرادة الدولية المتحضرة أن تهتز".

ويأتي هذا الخطاب قبل بضعة أيام من الذكرى الثانية لهجمات الحادي عشر من سبتمبر/أيلول على واشنطن ونيويورك والذي أعلنت الإدارة الأمريكية إثرها شن حرب على الإرهاب.

وقال بوش: "لقد أبلغت الكونجرس والبلاد كلها، قبل سنتين، بأن الحرب على الإرهاب ستكون حرباً طويلة، ونوعاً مختلفاً من الحروب التي تشن على جبهات متعددة وفي أماكن كثيرة"

واستبعد بوش أن يكون هناك انسحاباً لقواته قبل إتمام مهمتها، وقال محذراً من أن الشرق الأوسط "إما أن يصبح منطقة للتقدم والسلام أو مصدر للعنف والإرهاب لحصد المزيد من الأرواح في أمريكا وغيرها من الدول الحرة".

(5) المحلل العسكري لبي بي سي: لا بوارد لأسلحة
دمار شامل عراقية

BBC ARABIC.com

بقلم جوناثان ماركوس المراسل الدفاعي للبي بي سي

انتهت الحرب الأولى من التحقيق القضائي الذي يرأسه اللورد هاتون في بريطانيا حول الملابس التي أحاطت ب وفاة خبير الأسلحة العراقية د. ديفيد كيلى، وما زال البحث عن أسلحة دمار شامل في العراق مستمراً.

وقد عهد بهذه المهمة لمجموعة شكلت خصيصاً لهذا الغرض وأطلق عليها مجموعة المتابعة العراقية، وقد تولت المجموعة هذه المهمة من الجيش الأمريكي في حزيران/يونيو وعلى الرغم من ذلك فهي عملية أمريكية في الأغلب يرأسها جنرال أمريكي، وتضم بعض البريطانيين والأستراليين.

وبين عضوية المجموعة التي تضم 1300 شخص، العديد من مفتشي الأسلحة السابقين للأمم المتحدة.

ربما تخلص إلى أن العراق كان يبذل جهوداً سرية ومعقدة للإبقاء على عناصر من برامج أسلحته في حالة "جمود"، إذا صح التعبير وتركز تلك المجموعة على الاستخبارات، حيث تستعين بوثائق

ومقابلات مع علماء عراقيين لتكوين ضرورة للعالم السري لبرامج الأسلحة العراقية.

ولكن هل وجدت هذه المجموعة شيء ؟ الإجابة حتى الآن ، كلا مطلقاً، الإعلام يتمتع.

ويحيط جدار من السرية بأعمال تلك المجموعة، وحينما يسعى الصحفيون لمعرفة معلومات عن عملها، تأتي إجابة لا تغني ولا تسمن من جوع.

كل ما قاله لي أحد المتحدثين بلسان تلك المجموعة "الواجهة الإعلامية لمجموعة المتابعة العراقية في الوقت الراهن صفر"

ولكن المؤكد إنه لو كان قد تم التوصل إلى أي اكتشاف يعتد به لكانت إدارة بوش قد هللت له على مرأى ومسمع من الجميع.

وكل ما يتوافر للإعلام عن المجموعة هو تقارير عن موجز رفعته المجموعة لشخصيات بارزة بالكونجرس الأمريكي الشهر الماضي.

ويقول ديفيد كاي، وهو مفتش بارز سابق عن الأسلحة النووية بالأمم

المتحدة، إن فريقه " يحرز تقدماً ملموساً" وفي الوقت الذي يعرب عن ثقته في الخروج بنتائج فإنه يتوخى الحرص فيما يتعلق بمسألة كم من الوقت قد يستغرق ذلك.

وتتعرض مجموعة المتابعة العراقية لقدر كبير من الضغط لإثبات الحجج التي تبنتها إدارة بوش لتبرير الحرب حيث قالت إن أسلحة العراق تشكل تهديداً خطيراً.

ومن المنتظر أن تصدر المجموعة تقريراً مبدئياً حول أنشطتها في وقت لاحق هذا الشهر. وحتى الآن لا يتوافر للعامة سوى القليل.

في حزيران/يونيو أبرز المتحدث بلسان البيت الأبيض مسألة تقدم عالم نووي عراقي بأجزاء ووثائق تتعلق ببرنامج الأسلحة الخاص بصدام حسين، والتي كان قد طلب منه أن يدفنها في حديقة منزله قبل نحو 12 عاماً. بنهاية أيار/مايو نشرت وكالة الاستخبارات المركزية الأمريكية (سي. أي. إيه) وثيقة مطوية بعد تحليل بعض الشاحنات التي تم اقتفائها وقيل إنها وحدات متنقلة لإنتاج أسلحة بيولوجية. ولكن

هناك خلاف في الرأي بين الخبراء، فحتى بعض الوكالات الاستخباراتية الأمريكية تشكك في أمر تلك الشاحنات. فمعظم أركان الحجة المستندة إلى تلك الشاحنات، والتي أطلق عليها خبراء وكالة جلوبال الأمنية اسم "شاحنات الموت" هو أنه لا يظهر لها أي استخدام آخر، وبالتأكيد ليس هذا هو أفضل منهج علمي للتثبت من الأمور! ثم هناك الدليل الذي عثر عليه مفتشو الأمم المتحدة أنفسهم قبل الحرب فيما يتعلق بـ رامج الصواريخ العراقية، فقد وجدوا أن العراق زاد مدى نظام واحد على الأقل من أنظمة تلك الصواريخ ليتجاوز المدى المفروض عليه بعد حرب الخليج الأولى، كما سعى العراق لاستيراد محركات محظورة للصواريخ وقام ببناء منشأة لاختبار المحركات، وهو ما يتجاوز المطلوب للوفاء بتعهداته.

فهل تخرج مجموعة المتابعة العراقية بأكثر من ذلك؟ في حالة "جمود"

من الواضح أن العراق كان لديه المال والمعرفة العلمية لإحياء برامج أسلحة، ويعتقد معظم الخبراء أن النظام السابق كان لديه أيضاً المنطق الاستراتيجي الذي يدفعه لذلك، على الأقل إذا أمكن أن له أن يفلت بفعلته.

وربما تخلص المجموعة إلى أن العراق كان يبذل جهوداً سرية ومعقدة للإبقاء على عناصر من برامج أسلحته في حالة "جمود" إذا صح التعبير، لإمكان تنشيطها ما إن تحين الفرصة.

ولكن هذا لا يظهر أن هناك أسلحة عراقية تشكل تهديداً وشيكاً، وبالطبع ستخضع أي نتائج تخرج بها المجموعة لتدقيق وتمحيص شديدين من قبل جهات أخرى.

الواجهة الإعلامية لمجموعة المتابعة العراقية في الوقت

الراهن صفر

وكما قال لي جاري سيمور، من المعهد الدولي للدراسات الاستراتيجية في لندن: "كان من الأفضل كثيراً لو طلب من فرق التفتيش الدولية العودة إلى العراق بعد الحرب لاستكمال عملها " "كان يمكن تعزيز صفوفهم بطرق شتى "

ففي رأيه ، مهما كانت النتائج التي ستخرج بها مجموعة المراقبة العراقية، فستقابل أدلتها بقدر لا بأس به من التشكك والارتياب الدولي.

(6) "إسرائيل" حققت فوائد استراتيجية من الحرب على

العراق

Printed from Elaph

تل أبيب - رأى خبراء في مركز "جافي" للدراسات الاستراتيجية أن الانتصار العسكري الأميركي في العراق زاد التفوق الاستراتيجي لإسرائيل على جيرانها، إلا أنه يفرض إعادة نظر في الأولويات بالنسبة إلى تسليح الدولة العبرية.

وقال المدير المساعد في مركز جافي أفرايم كام لمناسبة صدور التقرير السنوي للمعهد تحت عنوان "التوازن الاستراتيجي في الشرق الأوسط" 2002-2003 " أن التفوق الذي تتمتع به إسرائيل في مواجهة جيرانها العرب ازداد مع اختفاء التهديد الذي كان يمثلته العراق "

وتم في مؤتمر صحفي عقد في المناسبة تقديم تقرير ثان عن مرحلة

ما بعد حرب العراق.

وأشار كام إلى أن الانتصار الأميركي في العراق من شأنه أن "يوقف سباق التسلح في المنطقة لأنه أتاح وضع حد لنظام راديكالي وكشف ضعف العالم العربي وأثار في الوقت نفسه ضغوطاً أميركية متزايدة على دول مثل إيران وسوريا"

إلا أن الباحث الإسرائيلي قال أن "بعض الفوائد التي عادت على إسرائيل نتيجة هذه الحرب ستتبدد إذا لم تتوصل الولايات المتحدة إلى إرساء الاستقرار في العراق "

وتحدث الضابط الاحتياطي شلومو بروم في المؤتمر الصحفي عن موازنة وزارة الدفاع، قائلاً أن "التخلي عن مشروع بناء نموذج جديد من الدبابة + ميركافا + يبدو لي إيجابياً، لأن على إسرائيل أن تستثمر قبل كل شيء في القطاعات التي نتمتع فيها بتفوق تكنولوجي حقيقي "

وكان يشير إلى الاعتراض القائم منذ بضعة أسابيع على وزير المال بنيامين "نتن ياهو!" الذي كان يرغب في إجراء استقطاعات كبيرة في

موازنة الدفاع لعام 2004 ، متذرعاً باختفاء الخطر العراقي على الجبهة الشرقية.

إلا أن رئيس الوزراء الاسرائيلي أرييل شارون، وبضغط من الجيش ووزارة الدفاع وافق على تخفيض أقل بثلاث مرات من الذي كانت تطالب به وزارة المال.

من جهة ثانية، أعلن بروم كام معارضتهما إبعاد رئيس السلطة الفلسطينية ياسر عرفات أو قتله، معتبرين أن "مثل هذه التدابير ستكون غبية لأنها ستمس بمصالح اسرائيل وستنتج عنها بالتأكيد موجة إرهابية"

كما عبر الباحثان عن تشاؤمهما إزاء احتمال استئناف المفاوضات الفلسطينية الإسرائيلية.

وقال بروم أن "الولايات المتحدة غير ملتزمة بشكل كاف، والسلطة الفلسطينية على طريق التفكك مع وجود مجموعات محلية تشن هجمات بمشيتها، والحكومة الإسرائيلية مصابة بالشلل نتيجة الانقسامات".

وقال الخبير في الشؤون النووية أفرايم اسكولاي أن إيران "ستستمر في كسب الوقت" في مواجهة الوكالة الدولية للطاقة الذرية في محاولة لإنهاء برنامجها النووي العسكري قبل أن تفرض عليها عقوبات دولية محتملة "

وقال الخبير في الشؤون الإرهابية يوارم شفيتسر في المؤتمر الصحافي أن على الأسرة الدولية، لاسيما الأمم المتحدة، أن ترغم "الدول التي توجد في بعض مناطقها منظمات إرهابية على استعادة السيطرة" على هذه المناطق.

وعدد بين هذه الدول أفغانستان وكينيا وباكستان وإندونيسيا واليمن والسعودية وتايلاند.

(7) بوتين والانكليزية: "بوش يدعي فهم الحديث حتى

حين لا يفهم ما أقول"

Printed from Elaph

موسكو - كشف الرئيس الروسي فلاديمير بوتين مضيفاً جواً من المرح خلال مقابلته المطولة مع الصحافة الأمريكية أنه حين يحاول التحدث بالإنكليزية مع نظيره الأمريكي يدعي جورج بوش "أنه يفهم الحديث حتى حين لا يفهم ما أقول"

وقال بوتين، كما نقلت وكالة ايتار تاس، "في كل مرة أحبي فيها عائلته بالإنكليزية يقول لي بوش: ها أنت بدأت بالتحسن" وأضاف أنه يحاول تخصيص ما بين 20 و 30 دقيقة يومياً لتعلم اللغة الإنكليزية. وقال بوتين "لا أجيد الإنكليزية لكن ذلك يروق لي".

وخلال المقابلة التي استغرقت أكثر من أربع ساعات وأتاحت له الرد مطوّلاً على حوالي 30 سؤالاً بدأ بوتين وكأنه يفهم الإنكليزية جيداً حيث كان يبدأ في غالب الأحيان بالرد على السؤال بدون انتظار الترجمة، وقام أيضاً في بعض الأحيان بتوضيح ترجمة أقواله.

(8) المجوهرات لإغراء طالبات بانكوك بالاحتشام

بانكوك، تايلاند (CNN)

عن طريق رصد جوائز يانصيب من الذهب والألماس، تحاول إحدى جامعات بانكوك إغراء طالباتها بالتخلي عن اللباس القصير والضيق، وارتداء زي جامعي محتشم.

ونقلت وكالة الاسوشيتد برس عن صحيفة "بانكوك بوست" قول نائبة مدير جامعة بانكوك، ثوري بور اناثانيت، "سيتم اختيار عدد من الطالبات اللواتي يرتدين الزي المحتشم كل شهر للدخول في السحب الذي سيجري في نهاية العام الدراسي."

ويُفرض على طلبة الكليات في تايلاند ارتداء زي مدرسي من قميص أبيض وتنورة أو بنطلون أسود، بيد أن الغالبية من الإناث تخرق قاعدة اللباس المدرسي، وتلجأ إلى الأزياء الضيقة والخليعة، بحسب المصدر. وقالت المسؤولة التربوية إن الأزياء الضيقة والقصيرة التي تكشف أكثر مما تستر، تؤدي إلى عدم تركيز الزملاء من الطلاب، وما قد ينجم عن ذلك من نتائج لا تحمد عقباها.

ولم تجد إدارة الجامعة الحل سوى إغراء الطالبات ببريق الذهب والألماس، وقررت رصد ثلاثة أطقم من السلاسل المرصعة بالألماس والذهب لتشجيع الطالبات على اللبس المحتشم، بما يمنح مزيداً من التركيز للضحايا من الذكور.

وأشارت الصحفية التايلندية إلى مسح سريع أجرته بين الطالبات لاستجلاء آرائهن بشأن الحوافز المرصودة، وجاءت النتيجة لصالح التنورة القصيرة والضيقة، إذ رفضت جميع الطالبات التخلي عن مواكبة أحدث خطوط الموضة.



(9) حزب الله سيبدل ما بوسعه للكشف عن مصير أراد

Printed from Elaph

بيروت - أبلغ حزب الله الوسيط الأمانى في المفاوضات التي تُجريها جماعته بشأن إطلاق سراح الأسرى في السجون الإسرائيلية في تصريحات نُشرت اليوم أنه سوف يبدل ما بوسعه لمعرفة مصير الملاح الإسرائيلي رون أراد . وتطالب إسرائيل بالكشف عن مصير أراد الذي أُسقطت طائرته عام 1986 فوق لبنان وتعتقد أن حزب الله وإيران مسؤولان عن مصير أراد وقامت الدولة اليهودية باحتجاز مسؤولين بارزين من الجماعة عامي 1989 و 1994 لمبادلتهم بالملاح المفقود.

وقال نصر الله لصحيفة السفير اللبنانية "نحن نهتم فعلاً بالوصول إلى كشف مصير أراد وعندنا الكثير من الحوافز والأسباب التي تدفعنا للاستمرار بالبحث عنه وكررنا للوسيط الأمانى أننا لا نملك أي

معلومات جديدة وسوف نتعهد لكم أمامكم الآن وعلناً إذا لزم الأمر
بأن حزب الله سوف يبذل قصارى جهده للحصول على ما يدل إلى
مصير أراد"

وأضاف "نحن نقوم بذلك لأننا نحرص على إطلاق بقية المعتقلين
الفلسطينيين الذين لن تشملهم هذه الصفقة ولحسم مصير الدبلوماسيين
الإيرانيين الذين تصر إسرائيل على عدم وجودهم لديها بينما نعتقد نحن
أنهم على قيد الحياة وأنهم بقبضة الإسرائيليين.

ويطالب حزب الله منذ فترة طويلة بإطلاق سراح 15 معتقلاً لبنانياً في
السجون الإسرائيلية إلا أنه بعد أسره أربعة إسرائيليين بدأ بالمطالبة
بتحرير أسرى فلسطينيين أيضاً.

10) متى سنعترف "بإسرائيل" ؟

زهير كاظم عبود

Printed from Elaph

ماذا لو قدم مواطن إسرائيلي من اصل عراقي ويحمل جواز السفر الإسرائيلي لزيارة العراق؟

هل سيتم منعه من الدخول؟ هل سيتم اعتقاله؟ وهل سيتم منحه تأشيرة الدخول لمدة محددة؟ هل سيطلب منه المسؤول عن الجوازات العودة للحصول على سمة الدخول من أقرب سفارة أو قنصلية عراقية؟ أو سيتم التعامل معه مثل أي عراقي مهاجر يعود إلى بلده الأصلي؟

وتتردد الأنباء حول (مزاعم) أن تقوم الحكومة العراقية القادمة الاعتراف بإسرائيل كدولة في المنطقة تحقيقاً لمشروع السلام الذي

يزعم البعض أنه سيحقق لأخوتنا في فلسطين دولة مستقلة عاصمتها القدس وهو ما يريده أهلنا في فلسطين وعلى الحرب السلام.

فإذا أقدمت الحكومة العراقية (ضمن هذا الزعم) على الاعتراف بإسرائيل فإن الحكومات العربية والملوك والرؤساء العرب سيتجمعون في الجامعة العربية لدراسة هذا الحدث وهذه الظاهرة التي أحدثت ليس فقط شرخاً في جسد الأمة ولا موقفاً يباعد في العلاقات العربية، وإنما خطوة نحو خيانة أهداف ومستقبل الأمة، وما سيسببه هذا الاعتراف من ذلك وهوان وضعف للأمة وشطب لكل أهدافها وشعاراتها الثورية والقومية، وإضافة إلى ما تسببه الأزمة النفسية التي سيجققها وجود السفارة الإسرائيلية والعلم الإسرائيلي في وسط العاصمة العراقية بغداد.

وسيتناخى القادة لمقاطعة العراق وحصاره عربياً سياسياً واقتصادياً وستصدر الأحزاب العربية بيانات مطولة في الخيانة والانحراف عن طريق العرب الصحيح.

وتتداول وكالات الأنباء والصحف (مزاعم) تفيد أن وفود تجارية
اسرائيلية ستحضر إلى بغداد لإجراء وإتمام عقود تجارية وصناعية
بين البلدين.

وتتنبأ العديد من الفضائيات بأن الغاية الأساسية في الاحتلال الأمريكي
للعراق ليس بقصد استغلال النفط أو السيطرة على منابعه، ولا تأمين
مصالح الولايات المتحدة في المنطقة، إنما يكمن في تأمين حماية
اسرائيل وتهميش العراق وإخراجه من حلبة الصراع العربي -
الإسرائيلي، ومن ثم إنهاء قوته التي كانت تخشاها إسرائيل.

ودون اللجوء للانفعال والعاطفة في المعالجة أو الطرح لنشاهد الصورة
من زاوية أخرى، فالمواطن اليهودي عراقي وله كامل الحق في زيارة
وطنه وأهله وبلاده التي هجر أو هاجر منها، وحاله حال العديد من

العراقيين الذين تجنسوا بجنسيات أخرى، وحين نسمح لهذا المواطن من زاوية إنسانية أن يدخل العراق فإننا نحقق خطوة من خطوات تطبيق حقوق الإنسان التي غابت عنا كل هذا الزمن ولا علاقة بهذا مطلقاً بقضية الاعتراف بإسرائيل، وعلينا أن نشعر هذا الإنسان أن العراق لم يزل يحمل له ولكل يهود العراق المحبة والتقدير والاعتزاز والذكريات الطيبة.

أمّا الاستنكار واهتزاز الشوارب العربية حول اعتراف العراق بإسرائيل وأن كان أمراً وهمياً بعيد عن الحقيقة وليس له علاقة بالواقع الآن ولم يكن أمراً قيد البحث أو المناقشة، إلا أن المنطق والواقع يقتضي أن يأتي الاعتراض والاستنكار على أمر واقع وليس على مزاعم أولاً، كما يقتضي أن يصدر الاعتراض من الدول والزعماء الذين ليس لديهم علاقة سياسية بإسرائيل ثانياً على الأقل، ومن الذين لا يمدون جسوراً وخطوطاً سرية من تحت الستار معها، فليس من الإنصاف أن يكون الحلال عليهم حرام علينا، مثلما ليس من المعقول

أن يكون الواقع في التعامل مع إسرائيل مقبولاً وحلالاً معهم فقط،
ويكون حتى الخيال والحلم غير مقبول وحرام على العراقي.

وفي أقطار عربية شقيقة عديدة يرفرف علم دولة إسرائيل وسط
عواصم تصدر الاعتراضات على مجرد الإشاعة دون أن تجد السبب
المنطقي والمقبول الذي يقنع المواطن العربي بهذا الاعتراف قبل أن
تقوم دولة اسمها فلسطين.

وفي التحليلات التي تقدمها الفضائيات وبعض المحللين الذين يرون
الأمر بعين عوراء أن هدف الاختلال في العراق ليس النفط ولا
سرقة محصول الرز ولا تصدير كميات تمور الزهدي المعد لإنتاج
الدبس إلى أمريكا، إنما بهدف حماية إسرائيل، لكنهم لا يفصحوا القول
بحمايتها ممن ؟ لا أحد يدري وربما أنفسهم لا يدرون!!

اللقاءات الإسرائيلية والاجتماعات المشتركة مع الأخوة العرب تتعقد تحت خيمة شرعية قانونية وغطاء دولي مقدس، والزيارات التي يقوم بها المسؤولين الإسرائيليين لا تخذش وجه العروبة الجميل، لكن الاستنتاج الذي يقول أنه (ربّما) ستعترف الحكومة العراقية القادمة بإسرائيل يدنس قدسية العروبة، والتخيل الذي يقول بزيارة وفود تجارية إسرائيلية سيدمر الاقتصاد العربي المشترك ويهز شبابيك الجامعة العربية، مع أن الوفود التجارية الإسرائيلية وصلت إلى مخادع النوم العربية.

هل هذه التحليلات التخيلية استقراء للمستقبل العربي أم مزحة من مزحات السياسيين العرب؟

هل هذه التحليلات التي تملأ الصحافة العربية قبل الغربية ضرب من أضغاث الأحلام أم أنها رؤيا صائبة في تحليل المحللين الذين خبرناهم في انتصاراتنا العربية في حرب حزيران 67 وفي تشرين 73 وفي حرب الخليج الأولى والثانية في أم المعارك والثالثة في أم الحواسم

حتى ضحك علينا أطفالنا الصغار من كثرة التحليل والانتصار في
الإذاعة والخطب الرسمية.

أما أن يتم بناء المواقف وشحن السكاكين لموقف وهمي ولتصرف لم
يقع فهذا ما لا يقبله العقل والقانون والمنطق والشرائع السماوية ، فلا
عقاب على النية والنيات في النفوس لا يعلمها إلا الله عزّ وجلّ.

Chapter Four: Texts For Translation From English Into Arabic

IV. 1 Introduction

The following texts are for translation from English into Arabic. The learners should, first of all, do their best attempting to translate these texts or, at least, some of them, into English in accordance with the theoretical discussion presented in this book. The translation is best rendered paragraph by paragraph.

The role of the tutor is to supervise the work of the learners in class by following consistent, but varied, procedures. Learners' attention should be attracted to the various aspects of both language and content. Language here include all intra-linguistic factors such as the parts of speech, prepositions, subject-verb concord, verb tenses, etc. in addition to the appropriate selection of terminology. Content, however, is not limited to the linguistic content of a given text; it goes beyond that to include cultural variability and differences. Such differences may mirror both different

linguistic style of two mutually exotic language such as Arabic and English, and the cultural norms influencing the way the members of a speech community express themselves and their ways of life and thinking. Above all, the relevance of what is said in the target language should convey the intended meaning in the source language.

Finally, the tutor is expected to provide his/her last version of the translated text as a model for the learners to follow in later translations. Progress of the learners should be monitored by the tutor. This can be done by keeping record of the persistent errors that the learners are likely to make in the first impression of their translation, as a first step. The second step could be a matter of management of what and how the learners are doing when translating. This can be accomplished either directly by supervising the work of the learners or indirectly by having good samples of the learners' translations on the white board and explaining to the learners why and how the best translation was rendered in that way.

Personal initiatives, however, should always be welcome. Some learners may even correct the target-language structures, terminology, or even style of the translator.



IV. 2 Syria Won't Bow to U.S. Pressure, Vows Iraq Support

DAMASCUS (Reuters) — Syria brushed aside on Saturday as “futile” United States pressure to secure its cooperation with U.S. policies and argued that Washington should display a better understanding of Arab interests.

“These pressures will not have a negative impact on us,” said Vice President Abdel—Halim Khaddam.

The U.S. Congress, concerned over what it sees as a failure by Syria to halt infiltration of militants into Iraq, is mulling a Syria Accountability Act which could lead to more sanctions against Damascus, a stern opponent to the U.S. presence in Iraq.

“They can decide what they want, but we also have our independent will and interests. These pressures are absolutely futile,” he said.

“As far as we are concerned, we will bear the pressure

and be patient because we have a cause that we cannot abandon,” he added in reference to Syria’s demands that Israel withdraw from all occupied Arab land and an end to the occupation of Iraq.

Foreign Minister Farouq al—Shara said earlier this week Syria would meet any “reasonable” U.S. request for help following U.S. accusations that Damascus was not doing enough to end support for “terrorist activity.”

Syria is on a U.S. list of nations accused of sponsoring terrorism on the back of its support to anti— Israel Palestinian and Lebanese militant groups which it calls freedom fighters.

“We were hoping that some U.S. politicians would appreciate the concerns and interests of others and not only (their) limited interests,” Khaddam told reporters at a meeting with a delegation of an unofficial Iraqi tribal body.

Hussein Ali Sha’lan, whose tribal council wants a

peaceful end to the presence of U.S.—led troops in Iraq, said the group was seeking help from Syria to stabilize the war—ravaged country.

“Syria is an important country with political and diplomatic capabilities and is a current member of the (UN) Security Council, therefore we are interested in all that Syria can do to secure a swift stabilization in Iraq,” he said.

Khaddam said Damascus will “offer all the help possible to assist the brotherly Iraqi people out of their crisis.”

“What we are interested in is that Iraq regain its independence and sovereignty and that the Iraqi people are able to determine their destiny. This is the direction of our interests as Syrians and Arabs. (If) Americans have other interests, then that’s their affair”, he said.

Reuters; Saturday, September 20. 2003



IV. 3 *Jazeera* Newsman Said to Be Victim of Western Bias

Reuters; September 10, 2003
By Daniel Trotta

MADRID (Reuters) — An Arab TV journalist held in Spain on suspected links to al Qaeda once delivered money for a wedding in Afghanistan, not for terrorist activity as prosecutors allege, a source close to the case said on Wednesday.

The source rebutted other pillars of the prosecution case, saying Al Jazeera correspondent Tayseer Alouni's acts of Muslim hospitality were wrongly interpreted as collaboration with operatives of Osama bin Laden's al Qaeda network.

"They are things that might not be understood in the West," the source said.

A Spanish High Court judge ordered the arrest of Alouni at his home in the south of Spain last week on suspicion he provided cash and information to al Qaeda and may have acted as bin Laden's personal

messenger.

Alouni, a Spanish citizen of Syrian origin who has denied the prosecution allegations, interviewed bin Laden in October 2001, shortly after the New York and Washington suicide attacks.

The judge, Baltasar Garzon, was due to decide by Thursday whether to release Alouni or order him to stand trial, though Alouni's defense lawyer said a ruling could happen on Wednesday.

The source told Reuters that Alouni delivered money to people in Afghanistan and Turkey three or four times on behalf of Syrian exiles who knew he would be traveling to the region.

The most he ever handed over at one time was \$1,000, which the source said had been collected from Syrians in Spain as a wedding gift.

Prosecutors told reporters on Monday that Alouni delivered \$3,000 to \$4,000 on five or six occasions.

Prosecutors also said Alouni told the judge he knew other suspected al Qaeda members who were later arrested on suspicion of links to the September 11 attacks. At times they were guests in his home.

The source countered that Alouni was only following Muslim custom by welcoming guests in his home for three days. Some of them he met at the Afghani foreign ministry while on assignment for Al Jazeera before the U.S. — led war to oust the Taliban.

Defense lawyer, Manuel de Prado, declined to discuss details of his client's case publicly. On Tuesday he said he expected Alouni to be released shortly.

IV. 4 Insurers Sue Terror Groups for 9/11

By Larry Neumeister; The Associated Press; September 10, 2003

NEW YORK — Besieged by claims resulting from the Sept. 11 terrorist attacks, dozens of insurance companies filed lawsuits Wednesday seeking \$300 billion in damages from terrorist groups and companies and countries accused of supporting terrorism.

In the two lawsuits, filed in New York and Washington, D.C., the companies sought to recover money paid out, or set aside to be paid, as a result of the 2001 attack on the World Trade Center.

The lawsuits maintain the companies are entitled to collect damages and recover claims under multiple federal laws.

The defendants include the organizations al—Qaida, Egyptian Islamic Jihad and Hezbollah. Countries including Iran, Iraq, Sudan, Syria and Saudi Arabia are also named, as are Osama bin Laden and dozens of businesses in the region.

Omar Manis, deputy ambassador to the Sudanese Mission to the United Nations, said he had not heard of the lawsuit and could not comment. But he said the Sudanese government had “nothing to do with 9—11.”

The telephone number to the Syrian Mission to the United Nations was repeatedly busy.

Those who answered the phones late Wednesday at the Saudi Arabia Mission to the United Nations and the Iraqi Mission to the United Nations said no one could be reached before the morning.

The lawsuit filed in New York called the Sept. 11, 2001, attacks “a direct, intended and foreseeable product of a larger conspiracy among the defendants to commit acts of international terrorism against the United States, its nationals and allies.”

It said that without material support and resources from the other defendants, al-Qaida could not have carried

out the attacks.



IV. 5 Hospitals Owe Debt to Islam

By Steve Connor; 11 September 2003

Modern medicine owes much to the scholars of the medieval Islamic world, who pioneered the diagnosis and treatment of human disease, a science historian told the conference.

The very first hospitals were built around AD800 in Baghdad and they were much more sophisticated than the simple monastic hospices that grew up in Western Europe several hundred years later, said Emilie Savage-Smith of St. Cross College in Oxford.

The largest Islamic hospitals were built in Egypt and Syria in the 12th and 13th centuries. Patients were treated in wards dedicated to different illnesses, such as gastrointestinal complaints, eye ailments and fevers. "The establishment of an extensive system of hospitals was one of the greatest achievements of medieval Islamic society. It was in the context of these hospitals that the teaching of medicine at bedside was first introduced by Arabic-speaking physicians of the 10th

century,” Dr Savage—Smith said.

“In Islam there is a moral imperative to treat all the ill regardless of their financial status. These hospitals were open to all, male and female, civilian and military, rich and poor, Muslims and non— Muslims.” The hospitals had several purposes: as a centre of medical treatment, a convalescent home for those recovering from illness or accident, an insane asylum and a retirement home giving basic maintenance needs for the aged and infirm who lacked a family to care for them.

As well as translating and interpreting the works of classical Greek medicine, Islamic scholars wrote a vast medical reference library to understand disease, pain, injuries and childbearing. They described infectious diseases such as smallpox and eye conditions such as cataracts and successfully did minor operations such as tonsillectomies.

For a thousand years, Islamic physicians kept alive the

traditions of classical medicine from Greece and Rome.



IV. 6 New 'Bin Laden' videotape warns of Real

Battle to Come

David Teather in New York; The Guardian; September 11, 2003

A chilling videotape, purportedly of Osama bin Laden, was released yesterday on the eve of the second anniversary of the September 11 terrorist attacks, warning that the real battle with America and the west has not even started.

The tape shows a figure believed to be Bin Laden, the leader of the al-Qaida network, dressed in Afghan-style robes and walking in rocky mountainous terrain, apparently accompanied by his chief lieutenant, Ayman al-Zawahiri. It was aired on the Arab television network al-Jazeera.

The men do not address the camera. But on a soundtrack accompanying the tape Zawahiri is heard exhorting fighters in Iraq to rise up against the occupying forces and "devour the Americans". He names the US president, George Bush, and Tony Blair as the "top criminals".

The tape shows a thin and haggard Bin Laden walking downhill with Zawahiri, both men using walking sticks. It also shows close-ups of Bin Laden sitting next to a tree.

It is the first video footage of Bin Laden in more than a year; intelligence experts were trying to verify the men's identities. Reference is made to the second anniversary of the attacks but it is not certain when the film was recorded.

In an eight-minute voice-over, the supposed voice of Bin Laden praises the September 11 hijackers who crashed commercial jetliners into the World Trade Centre in New York and the Pentagon.

The voice attributed to Zawahiri in a separate 12-minute message, says: "We assert that what you have seen until now are only the first skirmishes. The real battle has not started yet."

Mr. Bush last night used a speech at the FBI Academy

to push for further powers to be given to law enforcement authorities to pursue suspected terrorists.

The US defence secretary, Donald Rumsfeld, said yesterday that most of the 660 suspected terrorists at the Guantanamo Bay prison camp in Cuba could expect to be held for the duration of the global war on terrorism.

“Our interest is in not trying them and letting them out,” he said. “Our interest is in ... keeping them off the streets, and so that’s what’s taking place.”

Dozens of insurers yesterday began legal actions in New York and Washington against al-Qaida, Osama bin Laden and countries including Iran, Syria and Saudi Arabia to recover \$300bn (£188bn) paid out for the September 11 attacks.

IV. 7 'Lies Led to Illegal War' Says TGWU Boss

David Gow and Kevin Maguire; The Guardian; September 11, 2003

Tony Woodley, the new leader of the Transport and General Workers' Union, set the stage for an angry debate at the Labour party conference later this month by calling on Tony Blair to resign because of the "illegal" war in Iraq and the death of thousands of innocent Iraqi citizens.

The conference unanimously approved a motion condemning British and US governments' unilateral decision to wage war on Iraq, opposing any future US attacks on states such as Iran, Syria, North Korea and Cuba, and demanding UN intervention for a speedy withdrawal of coalition troops and the restoration of control of Iraq to Iraqis.

Mr Woodley said: "If I were the prime minister of this country, misled by Bush or misleading, with no weapons of mass destruction, with the Iraqi people clearly telling us they don't want us there, with the

innocent deaths of civilians and British soldiers alike - I would turn around, review my position and apologize to this country because we should not be there. It's as simple as that."

The war was wrong because it flouted international law, ignored the UN, was based on exaggeration and misinformation of the threat posed by Saddam Hussein, and led to thousands of needless deaths.

"We must make sure such illegal and unjust wars can never be fought again."

He condemned the "witch-hunt" against George Galloway, the Labour MP suspended from the party for accusing Mr Blair and Mr Bush of being "wolves" and facing a national executive panel of inquiry, as unacceptable and completely unjustified".

Bob Crow, leader of the transport union RMT said: "Over-egged, sexed up or exaggerated - whatever words you use, it's quite straightforward: Blair took us

to war for oil and he lied about weapons of mass destruction.”

Fawzi Ibrahim of the college lecturers' union Natfhe, an anti-war candidate at next week's Brent East byelection in London, said: "Blair's lies have cost dozens of lives of British soldiers and thousands of Iraqis.”

Mr Blair should be surcharged for misusing public money, he said.

IV. 8 Greater Role Proposed for Iraqis

By Betsy Pisik and David Sands; The Washington Times;
Published September 11, 2003

Russia, France and Germany will call for a new U.N. Security Council resolution to turn over control of Iraq's reconstruction and resources to the Iraqi Governing Council while allowing an international military force in that country to remain under U.S. command.

The ideas, circulated yesterday as proposed amendments to a U.S. draft resolution on Iraq, serve to bolster the legitimacy of the U.S.-created IGC a day after its representative was seated at a meeting of the Arab League, but would sharply reduce the role of the U.S.-led occupation authority headed by L. Paul Bremer.

State Department officials quickly responded that the United States would not accept a marginalized role in Iraq before a constitution is written and an elected government is in place.

"You can't pretend the war never happened. You can't

pretend the coalition never happened,” said State Department spokesman Richard Boucher.

Mr. Boucher said a draft resolution circulated by the United States last week “takes as a point of departure the reality of the situation —that the coalition is already working with the (ICG) toward a constitution and elections, and also to move forward on the exercise of sovereignty.”

The European drafts would have the United Nations guide the Iraqi council through preparations for a new constitution and elections.

Speaking earlier in the day, President Bush said differences between key nations should not be exaggerated.

“I think it’s in everybody’s interest that Iraq be free and peaceful,” Mr. Bush said. France, Germany and other Security Council members “may want to fine-tune a resolution, and we’re open to suggestions. My

call, however, is to let us not get caught up in past bickering. Let us move forward.”

A Russian proposal circulated at the United Nations yesterday would provide for a multinational peacekeeping force composed of the existing coalition forces, “and working under the authority currently in Iraq, to take all necessary measures to contribute to the maintenance of security and stability.”

The amendment calls on nations to contribute to the force, which would have a one-year mandate, extendable by the U.N. secretary-general.

A second amended resolution, put forward jointly by France and Germany, makes almost no mention of a multinational force, except to note that it should “create security and stability conditions” conducive to meeting the political timetables.

The two drafts, obtained by The Washington Times, were circulated after ambassadors from the five

permanent Security Council nations met privately on Iraq. The drafts could provide the basis for discussions on Saturday, when U.N. Secretary-General Kofi Annan convenes a meeting of the foreign ministers of the five permanent nations in Geneva.

U.S. Secretary of State Cohn L. Powell is scheduled to attend that meeting, as is Foreign Minister Igor Ivanov of Russia, Dominique de Villepin of France, Jack Straw of Britain and Li Zhaoxing of China.

The two drafts unequivocally affirm the legitimacy of the 25-member Governing Council while authorizing the United Nations to work closely with the group to craft a timetable for the completion of an Iraqi constitution and the democratic election of a representative government.

The French-German draft describes the U.S.-appointed council and an interim Cabinet it names as "the trustee of Iraqi sovereignty until the processes leading to an elected and fully representative government are

completed.”

Both drafts also spell out a greater political role for the United Nations. France, Russia and Germany were among the most vocal opponents of Washington’s war to depose Saddam Hussein. Some analysts say their insistence that Iraqis control the country’s resources is spurred by concerns they will be cut out of the lucrative rebuilding of Iraq’s oil infrastructure.

The Russian draft calls for Mr. Annan’s as-yet-unnamed special formation of an internationally recognized government.

The previous representative, Sergio Vieira de Mello, was among the 23 U.N. staffers and others killed when a truck bomb exploded outside the U.N. headquarters in Baghdad on Aug. 19. That mission has been reduced to about 100 essential foreign personnel, plus Iraqi staffers.

The U.S. push for stronger U.N. support comes as a

new poll finds that American opinion of the world body's effectiveness is at its lowest ever. A USA Today/CNN/Gallup Poll released yesterday found that 60 percent of respondents said the United Nations is doing a poor job, with 37 percent rating its performance as good.

The poll, conducted last month, was taken after the bombing of the U.N. offices in Baghdad but before Mr. Bush decided to seek a new U.N. resolution for the Iraqi occupation. More than half of those polled, 55 percent, said the Security Council's failure to endorse the U.S.-led invasion of Iraq had lowered their opinion of the world body.

IV. 9 Campaign Will Be a Colossal Brawl

NEWSWEEK WEB

If you think the “clash of civilizations” is fierce in Baghdad, wait until you see the confrontation coming to this country in the presidential campaign. Two worlds are colliding, each with a corrosive contempt for the other. The result, I think, will be the most profoundly vicious election in decades.

TO OVERSIMPLIFY - but only slightly - the Bush White House is going to argue that critics of its policies in the war on terrorism are treasonous weaklings. Democrats, as they are showing in their cable-TV debates, will call the president of the United States almost anything, including: an isolated, ignorant liar who launches bloody wars merely to strengthen his own political standing. And that's the nice stuff

There is evidence everywhere that, at heart, George Bush's re-election strategy will focus on touting his aggressive use of the American military abroad (and the government's investigative powers at home) in the

war on terror--while simultaneously (by presidential inference and surrogate attack) accusing Democratic opponents of being too wimpy by nature to handle the bad guys.

If the flight suit and Donald Rumsfeld's recent caustic comments (about critics who aid the enemy) aren't enough to convince you, listen to what Bush said in his recent address:

"For a generation leading up to 9/11," he said, there was no "sustained and serious response to terrorism." As a result, he said, the terrorists became convinced "that free nations (read: America) were decadent and weak." But once we "went to war," history took a "different turn. We are rolling back the terrorist threat to civilization, not on the fringes of its influence, but at the heart of its power."

Whether pre-emptive war in Iraq was the right call--the shrewdest use of America's (not limitless) blood and treasure--is the central substantive question of the

campaign. Did going to Iraq make us safer? That will be the issue.

Now here's the politics: The White House will claim that anyone who suggests turning away from the course Bush set makes America look "decadent and weak" again. Anyone who so suggests is decadent and weak. Candidates such as Howard Dean, who recently uttered the phrase "the troops must come home" (though he says he doesn't want that to happen immediately) are decadent and weak. Decadent and weak. Got it?

I've read this wartime script before: It's the one Richard Nixon and the boys used to obliterate George McGovern in 1972. Nixon took the relative high road, touting his secret peace plan to end the Vietnam War, while his henchmen, led by Vice President Spiro Agnew, portrayed (not without some justification) the Democrats as a party that had been invaded by a new generation of hippy peaceniks who loved nothing more than "amnesty, abortion and acid." As a result, Nixon won re-election by a landslide in the midst of an

unpopular war--through, interestingly, the Republicans
didn't gain an inch in Congress.



IV. 10 The White House Plan

White House insiders I've talked to in recent days say, in sum, the following: that they plan to sell the president to the country based on what they see as his strength of character, his leaderly resolve and his sense of moral clarity - a man's man, in other words. Critics who suggest another way in Iraq, one insider told me, tend to favor "negotiations and embargoes. If they want to pursue a pacifist approach," he said, "well, that's a debate we are prepared to have."

In other words, that is the debate they want to have. And by the way: Administration types and their Republican allies really do believe that critics of the war are dangerous.

The Democrats' view of Bush and his crowd is equally apocalyptic and unforgiving. Core Democrats were angry, to begin with, at what they still view as a 2000 election stolen by Jeb Bush in Florida and Clarence Thomas in the Supreme Court. There is also a matter of

political physics: Every action has an equal and opposite reaction. After 9/11, most Democrats stifled their loathing for Bush out of a sense of patriotic duty; now they are making up for lost time.

And now there is the war in Iraq, which virtually all Democrats have come to regard as worse than a catastrophic mistake--as a deliberate plot by Bush to enrich his Texas friends and divert attention from his failure to apprehend Osama bin Laden and other players in the stateless terror network.

IV. 11 How Far Will Democrats Go?

But the Democrats' presidential candidates don't know quite how far to go with this. They have an ancestral folk memory of the McGovern debacle. The issue at the moment is troops and money for Iraq. The two extremes are Sen. Joe Lieberman, who wants to send more American troops to Iraq immediately and who says unequivocally that he will vote to give the president the \$87 billion he asked for, and Rep. Dennis Kucinich, who wants to bring all the troops home yesterday and who says he will vote against the appropriation.

The frontrunner, Howard Dean, has been sliding around like a skater on a frozen pond in Vermont: He wants more international troops, not American ones, but at times has sounded like he wants to bring the U.S. soldiers home forthwith. And a few months ago he sounded like he wanted to put more Americans in. As for the appropriation, he said he might vote for it were he in Congress, but only if Bush would forego \$87

billion of his most recent tax cut to pay for it.

Where do the Dems go from here? Pounding the table and talking the need for U.N. involvement is a loser politically; the American people don't trust the U.N. Other than Kucinich, they aren't going to call for a pullout in Iraq; for all of Dick Gephardt's talk about the president's "miserable failure," he'll support him, or at least the troops. Do the Democrats really want to stress diplomacy?

Bibliographical References

- Basnett, S. and A. Lefevere (eds) (1990), Translation, History and Culture, London and New York: Pinter.
- Basil, H. and I. Mason (1997/2003), The Translator As Communicator, London and New York: Routledge.
- Bell, R. (1991), Translation and Translating: Theory and Practice, London and New York: Longman.
- Catford, J. C. (1965/2000) London: A Linguistic Theory of Translation, Oxford University Press.
- Farghali, Mhd. And A. Shunnaq (1999), Translation With Reference To English & Arabic, Dar al-Hilal For Translation: Irbed, Jordan.
- Haddad, S. (2003), The Science of Translation: Toward A Theory of Translating Genre, Damascus: Damascus University Press.
- Munday, J. (2001), Translation Studies: Theories and Applications, London: Routledge.
- Newmark, P. (1988), A Textbook of Translation, New York and London: Prentice-Hall.

Nida, E. (1964a), Toward A Theory of Translation, Leiden: E. J. Brill.

Shammas, N. A. (2202), How & What To Translate, Damascus: Damascus University Press.

Shammas, N. A. (1995), Cross-cultural Pragmatic Failure: Misunderstanding Between Speakers of English & Arabic, unpublished PhD thesis, Loughborough University, England.

Shunnaq, A. (1992), Monitoring & Managing In The Language Of Broadcasting and Newspaper, Irbed, Jordan: Dar al-Amal.



Contents

	Page
Dedication	v
Acknowledgment	vi
Contents List	ix
Introduction	1
Chapter I: What Is Translation?	4
I. 1 Introduction	4
I. 2 Linguistic Translation	7
I. 3 What Is Media Translation?	13
I. 4 English News Reports	20
I. 5 Arabic News Reports	30
Chapter II: Public Broadcasting: English- Arabic Translated Texts	39
II. 1 Introduction	39
II. 2 Translated Texts	42
Chapter III: Arabic Texts For Translation Into English	99
III. 1 Introduction	99
III. 2 Texts For Translation Into English	103

Chapter IV: English Texts For	
Translation Into Arabic	146
IV. 1 Introduction	146
IV. 2 Texts For Translation Into Arabic	149
Bibliographical References	182

work. I would like to remind them that to work for Syria is to be with them and work for them.

Nafez A. Shammass

January 2004



